叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英国协会(english Society) 000001

2. 英国协会(english Society) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国协会(English Society)
第1/2页

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti]
ENGLISH **SOCIETY**
英语 社会

英国社会

['skɛtʃt] [baɪ]
SKETCHED **BY**
草图 经过

素描者

[dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər]
GEORGE **DU** **MAURIER**
乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , PUBLISHERS1897
HARPER **&** **BROTHERS** **,** **PUBLISHERS1897**
哈珀 & 兄弟 , PUBLISHERS1897

哈珀兄弟出版社，1897年

['kɑ:piraɪt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright **,** **1886** **,** **1887** **,** **1888** **,** **1889** **,** **1890** **,** **1891** **,** **1892** **,** **1893** **,** **1894** **,** **1895** **,** **and** **1896**
版权 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , 和 -
, [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] .
, **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
, 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1886、1887、1888、1889、1890、1891、1892、1893、1894、1895 和 1896 年，哈珀兄弟公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər]
GEORGE **DU** **MAURIER**
乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][pʊt][maɪ][pen][tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər] ,
I **was** **thinking** **,** **with** **a** **pang** **,** **just** **before** **I** **put** **my** **pen** **to** **the** **paper** **,**
我 曾是 思维 , 和 一个 疼痛 , 只是 前 我 放 我的 笔 到 这 纸 ,

就在我提笔之前，我突然感到一阵刺痛，心想：

[ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [steɪl] ['ɪntrəst]
that **the** **death** **of** **George** **du** **Maurier** **must** **be** **a** **fact** **of** **stale** **interest**
那 这 死亡 的 乔治 杜 莫里埃 必须 是 一个 事实 的 陈旧 兴趣
[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [ɔ:l'redi] ,
to **the** **reader** **already** **,**
到 这 读者 已经 ,

乔治·杜·莫里哀的死对读者来说想必早已是一个陈旧过时的事实了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['steɪlər] [jet] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	that	it	would	be	staler	yet	by	the	time	my	words	reached	him	.
和	那	它	会	是	陈旧	然而	经过	这	时间	我的	字	达到	他	.

而且等我的话传到他那里时，味道可能已经更淡了。

[soʊ] ['swɪftli] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɜːrld] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] , ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ]

So	swiftly	does	the	revolving	world	carry	our	sorrow	into	the	sun	,	our	mirth
所以	迅速地	做	这	旋转	世界	携带	我们的	悲哀	进入	这	太阳	,	我们的	欢笑

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

into	the	shade	,
进入	这	阴影	,

世界如此迅速地运转，将我们的悲伤带入阳光下，将我们的欢乐带入阴影中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	is	as	if	the	speed	of	the	planet	had	caught	something	of	the
那	它	是	作为	如果	这	速度	的	这	行星	有	捕捉	某物	的	这

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

impatience	of	age	,
不耐烦	的	年龄	,

仿佛这颗星球的运行速度也沾染了岁月的不耐烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hɜːrid] [raʊnd] [ə'pɑːn][ɪts]['æksɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkənd] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv]

and	it	were	hurried	round	upon	its	axis	with	the	quickened	pulses	of
和	它	是	慌忙	圆形的	之上	它是	轴	和	这	加速	脉冲	的

[sə'nɪlətɪ] .

senility	.
老年痴呆症	.

它随着衰老带来的脉搏加快而匆忙地绕着轴线转动。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv]['aʊərz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

But	perhaps	this	is	a	delusion	of	ours	who	dwell	in	the	vicissitude	of	events	,
但	也许	这	是	一个	错觉	的	我们的	WHO	住	在	这	变迁	的	活动	,

但或许这只是我们这些生活在世事变迁中的人的错觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['ɝːθs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['sɜːrfɪs] , ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz]

and	there	are	still	spots	on	the	earth's	whirling	surface	,	lurking	-	places
和	那里	是	仍然	地点	在	这	地球的	旋转	表面	,	潜伏	-	地方

[ʌv; əv]['kwaɪət] ,

of	quiet	,
的	安静的	,

在地球旋转的表面上，仍然存在着一些宁静的角落。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][taɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][tuː; tə]

where	it	seems	not	to	move	,	and	there	is	time	to	remember	and	to
在哪里	它	似乎	不是	到	移动	,	和	那里	是	时间	到	记住	和	到

[rɪ'gret] ;

regret	;
后悔	;

在那里，时间仿佛静止，有时间去回忆和后悔；

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ded] ,

where	it	is	no	astonishing	thing	that	a	king	should	be	a	whole	month	dead	,
在哪里	它	是	不	惊人	事物	那	一个	国王	应该	是	一个	所有的	月	死的	,

在那里，国王去世整整一个月并不令人惊讶。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [fər'gɑːtn] .

and	yet	not	forgotten	.
和	然而	不是	被遗忘的	.

然而，他们并未被遗忘。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊp] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [feɪθ] ,

At	any	rate	,	it	is	in	the	hope	,	if	not	quite	the	faith	,
在	任何	速度	,	它	是	在	这	希望	,	如果	不是	相当	这	信仰	,

无论如何，这都是希望，即便称不上坚定的信念。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [laɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]

of	this	that	I	venture	some	belated	lines	concerning	a	man	whom	we	have
的	这	那	我	风险投资	一些	迟到的	线条	有关	一个	男人	谁	我们	有

[lɔːst][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] .

lost	just	when	he	seemed	beginning	to	reveal	himself	.
丢失的	只是	什么时候	他	似乎	开始	到	揭示	他自己	.

在此，我冒昧地写下几行迟来的文字，缅怀这位我们刚刚失去的、似乎正要展现自我的人。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][diː'ju] ['mɔːriər]

It	was	my	good	fortune	to	have	the	courage	to	write	to	Du	Maurier
它	曾是	我的	好的	财富	到	有	这	勇气	到	写	到	杜	莫里埃

[wen] ['trɪlbi] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['prɪntɪd] ,

when	Trilby	was	only	half	printed	,
什么时候	毡帽	曾是	仅有的	一半	打印	,

我很幸运，在《特里尔比》只出版了一半的时候，就有了勇气给杜穆里埃写信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [geɪ] , [sæd]['stɔːri] .

and	to	tell	him	how	much	I	liked	the	gay	,	sad	story	.
和	到	告诉	他	如何	很多	我	喜欢	这	同性恋	,	伤心	故事	.

并告诉他我有多喜欢这个同性恋的悲伤故事。

[ɪn] ['evri] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][end] ,

In	every	way	it	was	well	that	I	did	not	wait	for	the	end	,
在	每一个	方式	它	曾是	出色地	那	我	做过	不是	等待	为了	这	结尾	,

从各方面来看，我没有等到最后都是件好事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][θɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːrst] [ɪn][ɪts] [kən'klʊʒənz]

for	the	last	third	of	it	seemed	to	me	so	altogether	forced	in	its	conclusions
为了	这	最后的	第三	的	它	似乎	到	我	所以	共	强制	在	它是	结论

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ɔːfərd] [maɪ] ['preɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,

that	I	could	not	have	offered	my	praises	with	a	whole	heart	,
那	我	可以	不是	有	提供	我的	赞扬	和	一个	所有的	心	,

在我看来，这本书最后三分之一的结论完全是强加的，以至于我无法发自内心地给予赞扬。

[nɔːr][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['eni] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prɪ'pɑːstərəs]

nor	he	accepted	them	with	any	,	if	the	disgust	with	its	preposterous
也不	他	公认	他们	和	任何	,	如果	这	厌恶	和	它是	荒谬

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

他既不接受它们，也不以任何方式表达厌恶，尽管它荒谬的受欢迎程度令人作呕。

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['fræŋkli] , [soʊ] ['hjuːmərəsli] [ɪk'sprest] , [hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

which	he	so	frankly	,	so	humorously	expressed	,	had	then	begun	in	him	.
哪个	他	所以	坦率地说	,	所以	幽默地	表达	,	有	然后	开始	在	他	.

他如此坦率、如此幽默地表达了，这种情绪当时已经在他身上开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts] ['ri:dɝz] [felt][hæd; həd][nɑ:t][jet] [bɪ'kʌm] ['loʊðsəm] [tu:; tə][ðə; ði]

But	the	liking	which	its	readers	felt	had	not	yet	become	loathsome	to	the
但	这	喜欢	哪个	它是	读者	毛毡	有	不是	然而	变得	令人厌恶的	到	这

['ɔ:θər] ,

author	,
作者	,

但读者对这部作品的喜爱之情，当时还未令作者感到厌恶。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [noʊt] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd]

and	he	wrote	me	back	a	charming	note	,	promising	me	the	mystery	,	and
和	他	写道	我	后退	一个	迷人	笔记	,	有前途	我	这	神秘	,	和

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

enough	of	it	,
足够的	的	它	,

他给我回了一封很迷人的信，答应我这个谜团，而且就到此为止。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [tru:] - ['dri:miŋ] [ɪn]

which	I	had	hoped	for	,	because	of	my	pleasure	in	the	true	-	dreaming	in
哪个	我	有	希望	为了	,	因为	的	我的	乐趣	在	这	真的	-	做梦	在

['pi:tər] ['ɪbətsən] ;

Peter	Ibbetson	;
彼得	伊贝特森	;

这正是我所希望的，因为我喜欢彼得·伊贝特森的真挚梦想；

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['bri:fli] , [moʊst] ['mɑ:dɪstli] [ænd; ənd] [fɪtli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mensɪŋ] ['nɑ:vəlɪst]

and	speaking	briefly	,	most	modestly	and	fitly	,	of	his	commencing	novelist
和	请讲	简要地	,	最多	谦虚地	和	合适地	,	的	他的	开始	小说家

[æt; ət]['sɪksti] ,

at	sixty	,
在	六十	,

简要地、谦逊地、恰当地谈谈他六十岁时开始创作小说的经历，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] .

and	his	relative	misgivings	and	surprises	.
和	他的	相对的	疑虑	和	惊喜	.

以及他相对的疑虑和惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

It	was	indeed	one	of	the	most	extraordinary	things	in	the	history	of
它	曾是	的确	一	的	这	最多	非凡的	事物	在	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这的确是文学史上最非凡的事件之一。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] .

and	without	a	parallel	,	at	least	to	my	ignorance	.
和	没有	一个	平行线	,	在	至少	到	我的	无知	.

至少就我所知，没有先例。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'menst] [ænd; ənd] [feɪld] ;

He	might	have	commenced	and	failed	;
他	可能	有	开始	和	失败的	;

他可能已经开始但失败了；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [les] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [sək'ses] ;

that	would	have	been	infinitely	less	amazing	than	his	most	amazing	success	;
那	会	有	到过	无限地	较少的	惊人的	比	他的	最多	惊人的	成功	;

那将远远不如他最惊人的成就来得令人惊叹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'menst] [æt; ət][ɔːl] .

but	it	was	very	amazing	that	he	should	have	commenced	at	all	.
但	它	曾是	非常	惊人的	那	他	应该	有	开始	在	全部	.

但他竟然能开始做这件事，本身就非常了不起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

It	is	useless	to	say	that	he	had	commenced	long	before	,
它	是	无用	到	说	那	他	有	开始	长的	前	,

无需赘言，他早在很久以前就开始了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['prɑːpərti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːθər]

and	in	the	literary	property	of	his	work	he	had	always	been	an	author
和	在	这	文学	财产	的	他的	工作	他	有	总是	到过	一个	作者

.

:

.

就其作品的文学价值而言，他始终是一位作者。

[ðɪs] ['θiːəri] [wɪl] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][tuː; tə]['eni]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ; [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] ,

This	theory	will	not	justify	itself	to	any	critical	judgment	;	one	might	as	well	say	,
这	理论	将要	不是	证明合法	本身	到	任何	批判的	判断	;	一	可能	作为	出色地	说	,

这一理论经不起任何批判性审视；人们或许会说，

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['kʌlər] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,

if	some	great	novelist	distinguished	for	his	sense	of	color	took	to	painting	,
如果	一些	伟大的	小说家	杰出的	为了	他的	感觉	的	颜色	采取	到	绘画	,

如果一位以色彩感著称的伟大小说家转而从事绘画，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

that	he	had	always	been	an	artist	.
那	他	有	总是	到过	一个	艺术家	.

他一直都是个艺术家。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][diː'ju] ['mɔːriərz] ['eseɪ] , [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

The	wonder	of	Du	Maurier's	essay	,	the	astounding	spectacle	of	his	success	,
这	想知道	的	杜	莫里哀的	散文	,	这	惊人	奇观	的	他的	成功	,

杜穆里埃散文的奇妙之处，他取得的惊人成就，

['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cannot	be	diminished	by	any	such	explanation	of	it	.
不能	是	减少	经过	任何	这样的	解释	的	它	.

任何此类解释都不能削弱其重要性。

[hiː; hi] [kə'menst] ['nɑːvəlɪst][ɪn]['piːtər] ['ɪbətsən] ,

He	commenced	novelist	in	Peter	Ibbetson	,
他	开始	小说家	在	彼得	伊贝特森	,

他以彼得·伊贝特森为笔名开始了他的小说创作生涯。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	so	far	as	literature	was	concerned	he	succeeded	in
和	所以	远的	作为	文学	曾是	担心的	他	成功了	在

['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['fʊlnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [sɪns] .

even	greater	fulness	than	he	has	succeeded	since	.
甚至	更大的	充满	比	他	有	成功了	自从	.

就文学而言，他取得的成就甚至比后来的任何人都更加辉煌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [æn; ən]

He	had	perfect	reason	to	be	surprised	;	he	had	attempted	an
他	有	完美的	原因	到	是	惊讶	;	他	有	尝试过	一个

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

他完全有理由感到惊讶；他尝试了一项实验，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

and	he	had	performed	a	miracle	.
和	他	有	执行	一个	奇迹	.

他创造了一个奇迹。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiˈneɪtʃər] , [ɔːr][ðə; ði]['kwɑːləti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪrək(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] .

As	for	the	nature	,	or	the	quality	,	of	his	miracle	,	that	is	another	question	.
作为	为了	这	自然	,	或者	这	质量	,	的	他的	奇迹	,	那	是	其他	问题	.

至于他所行的奇迹的性质或质量，那是另一个问题了。

[aɪ][maɪˈself] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ɪˈsenʃlz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] .

I	myself	think	that	in	all	essentials	it	was	fine	.
我	我	思考	那	在	全部	必需品	它	曾是	美好的	.

我个人认为，总体来说还不错。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [goʊld][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [drɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	result	was	not	less	gold	because	there	was	some	dross	of	the
这	结果	曾是	不是	较少的	金子	因为	那里	曾是	一些	浮渣	的	这

[trænsˈmjuːtid] ['metlz] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪŋgət] ,

transmuted	metals	hanging	about	the	precious	ingot	,
转变	金属	绞刑	关于	这	宝贵的	锭	,

结果并没有减少黄金的产量，因为贵金属锭周围附着了一些转化过程中产生的杂质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz]

and	the	evidences	of	the	process	were	present	,	though	the	secret	was
和	这	证据	的	这	过程	是	展示	,	尽管	这	秘密	曾是

[æz; əz] [əˈkʌlt] [æz; əz]['evər] .

as	occult	as	ever	.
作为	神秘学	作为	曾经	.

过程的证据确凿无疑，但其中的秘密却依然扑朔迷离。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['kɪndld] [ðə; ði]['fænsi] , [hiː; hi] [bɪˈwɪtʃt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ;

He	won	the	heart	,	he	kindled	the	fancy	,	he	bewitched	the	reason	;
他	韩元	这	心	,	他	点燃	这	想要	,	他	着迷	这	原因	;

他赢得了人心，点燃了幻想，迷惑了理智；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	no	one	can	say	just	how	he	did	it	.
和	不	一	能	说	只是	如何	他	做过	它	.

没有人能说清他究竟是怎么做到的。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ; [hiː; hi] [pɝˈfɛktəd] [æn; ən] ['ætɪtuːd]

His	literary	attitude	was	not	altogether	new	;	he	perfected	an	attitude
他的	文学	态度	曾是	不是	共	新的	;	他	完善	一个	态度

['rekəgnaɪzəbl] [fɜːrst][ɪn] ['fiːldɪŋ] ,

recognizable	first	in	Fielding	,
可识别的	第一的	在	菲尔丁	,

他的文学态度并非完全是全新的；他完善了一种最早在菲尔丁身上可以辨识出的态度。

[nekst][ɪn] ['stɝːn] , [ðen] [ɪn]['haɪnə] , ['æftərwərdz][ɪn] ['θækəri] : [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns]

next	in	Sterne	,	then	in	Heine	,	afterwards	in	Thackeray	:	the	attitude	which	I	once
下一个	在	斯特恩	,	然后	在	海涅	,	然后	在	萨克雷	:	这	态度	哪个	我	一次

[kɔːld] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,

called	confidential	,
称为	机密的	,

接下来是斯特恩，然后是海涅，再后来是萨克雷：这种我曾经称之为保密的态度，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [θriː] ['rɛlmz] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kə'loʊniəl] [di'pendənsiz] [hɪr] ,

and	shook	three	realms	beyond	seas	,	and	their	colonial	dependencies	here	,
和	摇晃	三	领域	超过	海域	,	和	他们的	殖民	依赖项	这里	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] .

with	the	word	.
和	这	单词	.

一句话，震动了海外的三个王国及其在本地的殖民地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['swægərɪŋ] [ɪn] ['fiːldɪŋ] , [ˌɪnsɪn'sɪr] [ɪn] ['stɜːn] ,

It	is	an	attitude	which	I	find	swaggering	in	Fielding	,	insincere	in	Sterne	,
它	是	一个	态度	哪个	我	寻找	趾高气扬	在	菲尔丁	,	虚伪的	在	斯特恩	,

我觉得菲尔丁的这种态度是傲慢自大，斯特恩的这种态度是虚伪做作。

['mɑːkɪŋ] [ɪn]['haɪnə] , [ænd; ənd][,inɑː'tistik,-kəl][ɪn] ['θækəri] ; [bʌt; bət][diː'ju] ['mɔːriər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

mocking	in	Heine	,	and	inartistic	in	Thackeray	;	but	Du	Maurier	made	it
嘲讽	在	海涅	,	和	不艺术的	在	萨克雷	;	但	杜	莫里埃	制成	它

['lʌvəbl] .

lovable	.
可爱的	.

海涅的作品是嘲讽的，萨克雷的作品是缺乏艺术性的；但杜穆里埃的作品却令人喜爱。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ; [wət'evər] [ɪ'luːʒ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ri'zaidid][ɪn][ðæt]

His	whole	story	was	a	confidence	;	whatever	illusion	there	was	resided	in	that
他的	所有的	故事	曾是	一个	信心	;	任何	错觉	那里	曾是	居住地	在	那

[fækt] ;

fact	;
事实	;

他的整个故事都是建立在自信之上的；任何幻想都存在于这个事实之中；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][grænt][ˌaɪ 'tiː]

you	had	to	grant	it	in	the	beginning	,	and	he	made	you	grant	it
你	有	到	授予	它	在	这	开始	,	和	他	制成	你	授予	它

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

一开始你就必须答应他，而且他让你心甘情愿地答应了。

[ə; eɪ] [trɪk] ?

A	trick	?
一个	诡计	?

这是个圈套吗?

[jes] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vʌlgər] [wʌnz] ; [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ledʒərdəmeɪn] ,

Yes	;	but	none	of	your	vulgar	ones	;	a	species	of	legerdemain	,
是的	;	但	没有任何	的	你的	庸俗	一个	;	一个	物种	的	戏法	,

是的；但不是你们那些庸俗的伎俩；而是一种障眼法。

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['dʒʌglər] [huː] [plænts][hɪz; ɪz] ['lædər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

exquisite	as	that	of	the	Eastern	juggler	who	plants	his	ladder	on	the	ground	,
精美的	作为	那	的	这	东	杂耍演员	WHO	植物	他的	梯子	在	这	地面	,

精妙绝伦，如同东方杂耍艺人将梯子立于地上一般。

[klaimz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pulz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [er] .

climbs	it	,	and	pulls	it	up	after	him	into	the	empty	air	.
攀登	它	,	和	拉	它	向上	后	他	进入	这	空的	空气	.

他爬上去，然后把它拉到空中。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['sɪriəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði][læst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

It	wants	seriousness	,	it	wants	the	last	respect	for	the	reader's	intelligence	,
它	想要	严肃	,	它	想要	这	最后的	尊重	为了	这	读者的	智力	,

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts]['krɪtɪk(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

it	wants	critical	justification	;
它	想要	批判的	理由	;

它追求严肃性，它追求对读者智力的最后尊重，它追求批判性的论证；

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði]['veri] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veri] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] ;

it	wants	whatever	is	the	very	greatest	thing	in	the	very	greatest	novelists	;
它	想要	任何	是	这	非常	最	事物	在	这	非常	最	小说家	;

它想要的是最伟大的小说家笔下最伟大的东西；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'vɪnsɪz] [ɪn] ['hɔθɔrn] , [dʒɔːrdʒ]['elɪət] , - , ['tɔlstɔi] .

the	thing	that	convinces	in	Hawthorne	,	George	Eliot	,	Tourguénief	,	Tolstoy	.
这	事物	那	令人信服	在	霍桑	,	乔治	艾略特	,	-	,	托尔斯泰	.

霍桑、乔治·艾略特、图尔盖涅夫、托尔斯泰作品中令人信服的元素。

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [su'priːm] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evri] [greɪs] , ['evri] ['bjuːti] , ['evri]

But	short	of	this	supreme	truth	,	it	has	every	grace	,	every	beauty	,	every
但	短的	的	这	最高	真相	,	它	有	每一个	优雅	,	每一个	美丽	,	每一个

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

但除了这个至高真理之外，它拥有所有的优雅、美丽和魅力。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] , [ˌaɪ 'tiː][kən'səulz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['flætərz] , [tuː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]

It	touches	,	it	appeals	,	it	consoles	;	and	it	flatters	,	too	;	if	it	turns
它	触摸	,	它	上诉	,	它	游戏机	;	和	它	奉承者	,	也	;	如果	它	转弯

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

它触动人心，它吸引人，它抚慰人心；它也奉承人；如果它能吸引眼球，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts] , [wel] ,

if	it	intoxicates	,	well	,
如果	它	麻醉剂	,	出色地	,

如果它能使人陶醉，那好吧

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [wʌn][ɪn][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

it	is	better	to	own	the	fact	that	it	leaves	one	in	not	quite	the	condition	for
它	是	更好的	到	自己的	这	事实	那	它	树叶	一	在	不是	相当	这	状况	为了

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

judging	it	.
评判	它	.

最好承认，这会让你暂时无法做出判断。

[aɪ] [meɪd] [maɪ]['tæsɪt]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] ['trɪlbi] , [pʊr] [soʊl] ,

I	made	my	tacit	protest	against	it	after	following	Trilby	,	poor	soul	,
我	制成	我的	默契	反对	反对	它	后	下列的	毡帽	,	贫穷的	灵魂	,

我默默地抗议了这件事，因为我跟随了可怜的特里尔比。

[tuː; tə][hɜːr; hər][əˌpɑːθi'oʊsɪs][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

to	her	apotheosis	at	the	hands	of	the	world	and	the	church	;
到	她	神化	在	这	双手	的	这	世界	和	这	教会	;

在世人和教会的共同努力下，她被奉为神明；

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ,

but	I	fell	a	prey	to	it	again	in	the	first	chapters	of	The	Martian	,
但	我	跌倒	一个	猎物	到	它	再次	在	这	第一的	章节	的	这	火星人	,

但在阅读《火星救援》的前几章时，我又一次落入了这种陷阱。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][kən'tɪnju:][ɪn][ðæt] ['swi:t] ['bɑ:ndɪʤ][tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	I	expect	to	continue	in	that	sweet	bondage	to	the	end	.
和	我	预计	到	继续	在	那	甜的	束缚	到	这	结尾	.

我希望能够一直沉浸在这种甜蜜的束缚中直到永远。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪz][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði][di:'ju] ['mɔ:riər] ['mju:zɪk]

If	I	venture	to	say	that	sentimentality	is	the	dominant	of	the	Du	Maurier	music
如果	我	风险投资	到	说	那	感伤	是	这	主导的	的	这	杜	莫里埃	音乐

,

,
,

如果我大胆地说，感伤主义是杜穆里埃音乐的主要特征，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ɑ:rt][hæz; həz] [meɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] ['bju:tɪf(ə)l] ; [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]

it	is	because	his	art	has	made	sentimentality	beautiful	;	I	had	almost
它	是	因为	他的	艺术	有	制成	感伤	美丽的	;	我	有	几乎

[sed] ['ri:əl] ,

said	real	,
说	真实的	,

因为他的艺术将感伤主义美化了；我差点就说它真实了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

and	I	am	ready	to	say	different	from	what	it	was	before	.
和	我	是	准备好	到	说	不同的	从	什么	它	曾是	前	.

我准备说，情况将与以前有所不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mænli] [ˌsentɪmen'tæləti] ; [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

It	is	a	very	manly	sentimentality	;	we	need	not	be	ashamed	of	sharing	it	;
它	是	一个	非常	男子气概	感伤	;	我们	需要	不是	是	羞愧	的	分享	它	;

这是一种非常男子气概的感性；我们不必为拥有这种感性而感到羞耻；

[wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [dɪs'əʊnɪŋ] [ɪts][i'məuʃənz] .

one	should	rather	be	ashamed	of	disowning	its	emotions	.
一	应该	相当	是	羞愧	的	否认	它是	情绪	.

否认自己的情感反而会让人感到羞耻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] ['swi:tnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['mænlinəs] ,

It	is	in	its	sweetness	,	as	well	as	its	manliness	,
它	是	在	它是	甜味	,	作为	出色地	作为	它是	男子气概	,

它的甜美之处，以及它的阳刚之气，

[ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [di:'ju] ['mɔ:riərz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

that	I	find	the	chief	analogy	between	Du	Maurier's	literature	and
那	我	寻找	这	首席	类比	之间	杜	莫里哀的	文学	和

[hɪz; ɪz][ɑ:rt] .

his	art	.
他的	艺术	.

我认为这是杜穆里埃的文学和他的艺术之间最主要的相似之处。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ,

In	all	the	long	course	of	his	dealing	with	the	life	of	English	society	,
在	全部	这	长的	课程	的	他的	处理	和	这	生活	的	英语	社会	,

在他漫长的与英国社会生活打交道的过程中，

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ʌn'dʒɛntəlnəs] .

I	can	think	of	but	two	or	three	instances	of	ungentleness	.
我	能	思考	的	但	二	或者	三	实例	的	不温柔	.

我只能想到两三件不够温柔的事情。

[ðə; ði]['hju:mər] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] ['evri] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] , ['nevər]

The	humor	which	shone	upon	every	rank	,	and	every	variety	of	character	,	never
这	幽默	哪个	闪耀	之上	每一个	秩	,	和	每一个	种类	的	特点	,	绝不

[ə'bæʃt] [ðə; ði] ['loʊli] ,

abashed	the	lowly	,
羞愧	这	卑微的	,

这种幽默感闪耀在各个阶层、各种性格的人身上，从不让卑微的人感到羞愧。

['nevər] [in'sʌltid] ['wɪmɪn] , ['nevər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ɪts] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

never	insulted	women	,	never	betrayed	the	trust	which	reposed	in	its	traditions	of
绝不	受辱	女性	,	绝不	背叛	这	相信	哪个	安息	在	它是	传统	的

['di:s(ə)nsi][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

decency	and	generosity	.
体面	和	慷慨	.

从未侮辱过女性，从未辜负过人们对其体面和慷慨传统的信任。

[ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kɛrəkətʃɝ:ɪsts] [ɑ:rt] , [haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ,

If	we	think	of	any	other	caricaturist's	art	,	how	bitter	it	is	apt	to	be	,
如果	我们	思考	的	任何	其他	漫画家的	艺术	,	如何	苦的	它	是	易于	到	是	,

如果我们想想其他漫画家的作品，就会发现它们往往充满了苦涩。

[haʊ] ['bru:t(ə)l] , [haʊ] [beɪs] !

how	brutal	,	how	base	!
如何	野蛮	,	如何	根据	!

太残忍了，太卑鄙了！

[ðə; ði] ['kru:əlti] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [pæs] [fɔ:r; fər] [wɪt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sə'saɪəti]

The	cruelties	that	often	pass	for	wit	,	even	in	the	best	of	our	own	society
这	残忍	那	经常	经过	为了	有	,	甚至	在	这	最好的	的	我们的	自己的	社会

['sætaiəz] ,

satires	,
讽刺作品	,

即使在我们自己社会最好的讽刺作品中，也常常存在着被当作幽默而流露出的残酷。

['nevər] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər][ɪg'noʊb(ə)l][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪlθi]

never	tempted	him	to	their	ignoble	exploitation	;	and	as	for	the	filthy
绝不	受诱惑	他	到	他们的	卑鄙的	开发	;	和	作为	为了	这	污秽

['drəʊləɪ] [ʌv; əv] [frentʃ] [wɪt] ,

drolleries	of	French	wit	,
滑稽剧	的	法语	有	,

从未引诱他参与他们卑劣的剥削；至于法国式幽默中那些下流的滑稽话语，

[fər'evər] [ə'mju:zɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][wʌn] [kə'mændmənt] , [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

forever	amusing	itself	with	one	commandment	,	how	far	they	all	are	from	him	!
永远	有趣	本身	和	一	诫命	,	如何	远的	他们	全部	是	从	他	!

它总是以一条诫命为乐，他们都离他有多远啊！

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['tʃɪldrən] , ['lʌvli] [jʌŋ] ['gɝ:lz] , ['ɑ:nɪst] [jʌŋ]

His	pictures	are	full	of	the	dearest	children	,	lovely	young	girls	,	honest	young
他的	图片	是	满的	的	这	亲爱的	孩子们	,	迷人的	年轻的	女孩们	,	诚实的	年轻的

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

他的照片里充满了最可爱的孩子、美丽的年轻女孩和诚实的年轻小伙子；

[snɔbz] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [kəm'pæʃənəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [bɔ:z] [hu:]

snobs	who	are	as	compassionable	as	they	are	despicable	,	bores	who
势利眼	WHO	是	作为	富有同情心的	作为	他们	是	卑鄙	,	钻孔	WHO

[hæv; həv][ðer; ðər]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ,

have	their	reason	for	being	,
有	他们的	原因	为了	存在	,

既令人鄙夷又令人同情的势利眼，以及有其存在理由的无聊之人，

['hɪpəkrɪt] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
hypocrites **who** **are** **not** **beyond** **redemption** **.**
伪君子 WHO 是 不是 超过 赎回 .

伪君子，但并非无可救药。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɑːlərəns] , [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['pɪti] [ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ,
It **is** **in** **his** **tolerance** **,** **his** **final** **pity** **of** **all** **life** **,**
它 是 在 他的 宽容 , 他的 最终的 遗憾 的 全部 生活 ,

正是他的宽容，他对所有生命的最终怜悯，

[ðæt] [diː'ju] ['mɔːriər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['tælənts] ;
that **Du** **Maurier** **takes** **his** **place** **with** **the** **great** **talents** **;**
那 杜 莫里埃 需要 他的 地方 和 这 伟大的 天赋 ;

杜穆里埃跻身伟大作家之列;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['wiːknəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'beɪst] [ænd; ənd]['aʊtkæst] ,
and **it** **is** **in** **his** **sympathy** **for** **weakness** **,** **for** **the** **abased** **and** **outcast** **,**
和 它 是 在 他的 同情 为了 弱点 , 为了 这 以 和 被排斥者 ,

他对弱者、对卑微者和被遗弃者抱有同情心。

[ðæt] [hiː; hi] ['klæsɪz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
that **he** **classes** **himself** **with** **the** **foremost** **novelists** **of** **the** **age** **,**
那 他 课程 他自己 和 这 首先 小说家 的 这 年龄 ,

他将自己与当代最杰出的小说家相提并论。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['rekriənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [baɪ] ['pærəbl] [ðæt] [wiː; wi]
not **one** **of** **whom** **is** **recreant** **to** **the** **high** **office** **of** **teaching** **by** **parable** **that** **we**
不是 一 的 谁 是 叛徒 到 这 高的 办公室 的 教学 经过 寓言 那 我们
[meɪ] [nɑːt] ['prɑːfɪtəbli] [dɪ'spaɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] .
may **not** **profitably** **despise** **one** **another** **.**
可能 不是 盈利 鄙视 一 其他 .

他们中没有一个人违背用比喻教导的崇高职责，以免我们彼此轻视，从而产生益处。

[nɑːt]['iːv(ə)n][sven'gɑːli][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ,
Not **even** **Svengali** **was** **beyond** **the** **pale** **of** **his** **mercy** **,**
不是 甚至 斯文加利 曾是 超过 这 苍白 的 他的 怜悯 ,

就连斯文加利也未能逃脱他的仁慈。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [wɜːr; wər] ,
and **how** **well** **within** **it** **some** **other** **sorts** **of** **sinners** **were** **,**
和 如何 出色地 之内 它 一些 其他 排序 的 罪人 是 ,

以及其他一些罪人在这种环境下表现得多么出色，

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ['testifaid] .
the **grief** **of** **very** **respectable** **people** **testified** **.**
这 悲伤 的 非常 可敬 人们 作证 .

众多德高望重人士的悲痛之情便是最好的证明。

[aɪ] [wɪl] [oʊn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] ['wedlɑːk] [wen]
I **will** **own** **myself** **that** **I** **like** **heroes** **and** **heroines** **to** **be** **born** **in** **wedlock** **when**
我 将要 自己的 我 那 我 喜欢 英雄 和 女英雄们 到 是 出生 在 婚姻 什么时候
[ðeɪ] [kən'viːniəntli] [kæn; kən] ,
they **conveniently** **can** **,**
他们 方便 能 ,

我承认，我喜欢英雄和女英雄在条件允许的情况下，通过婚姻出生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and **to** **keep** **true** **to** **it** **;**
和 到 保持 真的 到 它 ;

并且要始终信守承诺;

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] [aɪ]['kænɑːt][proʊ'skraɪb]

but	if	an	author	wishes	to	suppose	them	otherwise	I	cannot	proscribe
但	如果	一个	作者	愿望	到	认为	他们	否则	我	不能	禁止

[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

them	except	for	subsequent	misbehavior	in	his	hands	.
他们	除了	为了	随后的	不当行为	在	他的	双手	.

但如果作者希望另作设想，除了他日后可能出现的不当行为外，我不能禁止他们这样做。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['trɪlbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] ,

The	trouble	with	Trilby	was	not	that	she	was	what	she	was	imagined	,
这	麻烦	和	毡帽	曾是	不是	那	她	曾是	什么	她	曾是	想象	,

特里尔比的问题不在于她是否像人们想象的那样，

[bʌt; bət] [ðæt] ['faɪnəli] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnəbli][ækt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]

but	that	finally	the	world	could	not	imaginably	act	with	regard	to	her
但	那	最后	这	世界	可以	不是	可以想象	行为	和	看待	到	她

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [feɪnd] .

as	the	author	feigned	.
作为	这	作者	假装	.

但最终，世界不可能像作者所假装的那样对待她。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , [wen] [ðeɪ] [sɪn][noʊ] [mɔːr] ;

Such	as	she	are	to	be	forgiven	,	when	they	sin	no	more	;
这样的	作为	她	是	到	是	已原谅	,	什么时候	他们	罪	不	更多的	;

这样的人，当他们不再犯罪时，就可以得到宽恕；

[nɑːt][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'lekt] ['pɜːsənɪdʒz] .

not	exalted	and	bowed	down	to	by	all	manner	of	elect	personages	.
不是	崇高	和	鞠躬	向下	到	经过	全部	方式	的	选	人物	.

不被各种受人尊敬的人物所推崇和膜拜。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][diː'ju] ['mɔːriər] [dɪd][nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

But	I	fancy	Du	Maurier	did	not	mean	her	to	be	an	example	.
但	我	想要	杜	莫里埃	做过	不是	意思是	她	到	是	一个	例子	.

但我认为杜穆里埃并非想把她当作榜样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

She	had	to	be	done	something	with	,	and	after	all	she	had	suffered	,
她	有	到	是	完毕	某物	和	,	和	后	全部	她	有	遭受	,

总得给她安排个去处，毕竟她受了那么多苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -

it	was	not	in	the	heart	of	poetic	justice	to	deny	her	a	little	morituary
它	曾是	不是	在	这	心	的	诗意的	正义	到	否定	她	一个	小的	-

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

剥夺她一点临终的胜利，这不符合诗意的正义。

[diː'ju] ['mɔːriər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sensər] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['mænərz] ,

Du	Maurier	was	not	a	censor	of	morals	,	but	of	manners	,
杜	莫里埃	曾是	不是	一个	审查	的	德	,	但	的	礼仪	,

杜穆里埃并非道德的审查者，而是礼仪的审查者。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] [ruːt]

which	indeed	are	or	ought	to	be	the	flower	of	morals	,	but	not	their	root
哪个	的确	是	或者	应该	到	是	这	花	的	德	,	但	不是	他们的	根

,

,

,

这些确实是或应该是道德之花，但不是道德之根。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪf'lekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri:'eɪʃənz]

and	his	deflections	from	the	straight	line	in	the	destiny	of	his	creations
和	他的	挠度	从	这	直的	线	在	这	命运	的	他的	作品

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][tu:] ['sɪriəsli] [rɪ'gɑ:rdɪd] .

must	not	be	too	seriously	regarded	.
必须	不是	是	也	严重地	认为	.

对于他的作品命运偏离正轨的情况，不应过于认真对待。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɪt'self][æz; əz][fækt] ,

I	take	it	that	the	very	highest	fiction	is	that	which	treats	itself	as	fact	,
我	拿	它	那	这	非常	最高	小说	是	那	哪个	款待	本身	作为	事实	,

我认为最高境界的虚构作品就是那些把自己当作事实的作品。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns] [ə'laʊz] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] .

and	never	once	allows	itself	to	be	otherwise	.
和	绝不	一次	允许	本身	到	是	否则	.

而且它从未允许自己变成其他样子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [wel] [hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [strɪktɪst] [əˌkaʊntə'bɪləti] [ɪn][ɔ:l]

This	is	the	kind	that	the	reader	may	well	hold	to	the	strictest	accountability	in	all
这	是	这	种类	那	这	读者	可能	出色地	抓住	到	这	最严格的	问责制	在	全部

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

respects	.
尊重	.

读者可能会对这类作品在各个方面都提出最严格的要求。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['bju:ti] ,

But	there	is	another	kind	capable	of	expressing	an	engaging	beauty	,
但	那里	是	其他	种类	有能力的	的	表达	一个	引人入胜	美丽	,

但还有另一种美，也能展现出迷人的魅力。

[ænd; ənd] [bi'witʃiŋli] [pɔ:'treiŋ] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	bewitchingly	portraying	many	phases	of	life	,
和	迷人地	描绘	许多	阶段	的	生活	,

并以迷人的方式描绘了人生的许多阶段，

[wɪtʃ] [kʌmz] ['smaɪlɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] ([ɪn]['vʌlgər] ['ki:pɪŋ]) ['nʌdʒɪŋ] [ju:; jʊ] ,

which	comes	smiling	to	you	or	(	in	vulgar	keeping	)	nudging	you	,
哪个	来	微笑	到	你	或者	(	在	庸俗	保持	)	轻推	你	,

它面带微笑地向你走来，或者（粗俗地说）用胳膊肘轻轻碰你一下。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] .

and	asking	you	to	a	game	of	make	-	believe	.
和	问	你	到	一个	游戏	的	制作	-	相信	.

并邀请你玩角色扮演游戏。

[aɪ][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd] ['i:ðər] ,

I	do	not	object	to	that	kind	either	,
我	做	不是	目的	到	那	种类	任何一个	,

我也不反对那种做法。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [sʌtʃ] [haɪ] [graʊndz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	I	should	not	judge	it	on	such	high	grounds	as	the	other	.
但	我	应该	不是	法官	它	在	这样的	高的	理由	作为	这	其他	.

但我不该用像评判其他事物那样高的标准来评判它。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ɪts]['pɜ:rfɪkt] [ɪ'fekt] [ɪn][di:'ju] ['mɔ:riərz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['nɑ:vəlɪst] ,

I	think	it	reached	its	perfect	effect	in	Du	Maurier's	hands	,	and	that	this	novelist	,
我	思考	它	达到	它是	完美的	影响	在	杜	莫里哀的	双手	,	和	那	这	小说家	,

我认为这部作品在杜穆里埃的笔下达到了完美的效果，而这位小说家……

[huː] [roʊt] [noʊ]['fɪkʃ(ə)n] [tɪl] [naɪ] ['sɪksti] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [huː] ['evər] [lɪvd] ,

who	wrote	no	fiction	till	nigh	sixty	,	is	the	greatest	master	in	that	sort	who	ever	lived	,
WHO	写道	不	小说	直到	夜	六十	,	是	这	最	掌握	在	那	种类	WHO	曾经	居住地	,

他直到近六十岁才开始创作小说，却是该类型小说史上最伟大的大师。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][fər'get] ['iːðər] ['stɝːn] [ɔːr] ['θækəri] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .

and	I	do	not	forget	either	Sterne	or	Thackeray	when	I	say	so	.
和	我	做	不是	忘记	任何一个	斯特恩	或者	萨克雷	什么时候	我	说	所以	.

我这么说的时候，并没有忘记斯特恩或萨克雷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wen] [aɪ][fɜːrst][spoʊk] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['θækəri] ,

When	I	first	spoke	,	long	ago	,	of	the	confidential	attitude	of	Thackeray	,
什么时候	我	第一的	辐	,	长的	前	,	的	这	机密的	态度	的	萨克雷	,

很久以前，当我第一次谈到萨克雷的保密态度时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	that	now	we	would	not	endure	it	.
我	说	那	现在	我们	会	不是	忍受	它	.

我说过，我们现在绝不会再忍受这种情况了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

But	I	was	wrong	,
但	我	曾是	错误的	,

但我错了，

[ɪf] [aɪ] [ment] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] [huː] [dʒʌdʒ] ['nɑːvəlz] ['krɪtɪkli] [wʊd]

if	I	meant	that	more	than	the	very	small	number	who	judge	novels	critically	would
如果	我	意思是	那	更多的	比	这	非常	小的	数字	WHO	法官	小说	关键	会

[biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

be	impatient	of	it	.
是	不耐烦	的	它	.

如果我的意思是，除了极少数对小说进行批判性评价的人之外，更多的人会对此感到不耐烦。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] ['prɪntɪd] [ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] , [tuː; tə][maɪ]

No	sooner	were	those	fearful	words	printed	than	I	began	to	find	,	to	my
不	很快	是	那些	可怕	字	打印	比	我	开始	到	寻找	,	到	我的

[væst] [sər'praɪz] ,

vast	surprise	,
广阔的	惊喜	,

那些可怕的文字刚一印出来，我就开始发现，令我无比惊讶的是，

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɪn] ['θækəri] [wʌz; wəz] [wʌt] [moʊst] [pliːzd] [ðə; ði] ['gretɪst]

that	the	confidential	attitude	in	Thackeray	was	what	most	pleased	the	greatest
那	这	机密的	态度	在	萨克雷	曾是	什么	最多	高兴	这	最

['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] .

number	of	his	readers	.
数字	的	他的	读者	.

萨克雷作品中那种不露痕迹的态度最受广大读者的喜爱。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪl] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪst] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði]

This	gave	me	an	ill	opinion	of	their	taste	,	but	I	could	not	deny	the
这	给予	我	一个	患病的	观点	的	他们的	品尝	,	但	我	可以	不是	否定	这

[fækt] ;

fact	;
事实	;

这让我对他们的品味产生了不好的印象，但我无法否认这个事实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'strepərəs] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['trɪlbi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	the	obstreperous	triumph	of	Trilby	,	which	was	one	long	confidence	,
和	这	喧闹的	胜利	的	毡帽	,	哪个	曾是	一	长的	信心	,

以及特里尔比的喧闹胜利，那是一场漫长的自信。

[hæz; həz] [sɪns] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rendər] [maɪ] [dɪ'fiːt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

has	since	contributed	to	render	my	defeat	overwhelming	.
有	自从	贡献	到	使成为	我的	击败	压倒	.

此后，这加剧了我的惨败。

[diː'ju] ['mɔːriərz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɝ'fɛktəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Du	Maurier's	use	of	the	method	,	as	he	perfected	it	,
杜	莫里哀的	使用	的	这	方法	,	作为	他	完善	它	,

杜穆里埃对这种方法的运用，以及他不断完善这种方法的过程，

[wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv]

was	so	charming	that	I	am	not	sure	but	I	began	to	be	a	little	in	love
曾是	所以	迷人	那	我	是	不是	当然	但	我	开始	到	是	一个	小的	在	爱

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

with	it	myself	,
和	它	我	,

它太迷人了，以至于我都不确定了，但我自己也开始有点爱上它了。

[ðoʊ] [ˌɔːrdn'erəli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɪts] ['blændɪʃmənts] .

though	ordinarily	superior	to	its	blandishments	.
尽管	按说	优越的	到	它是	奉承	.

虽然通常比它的甜言蜜语要好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['θækəri] [wiːp] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [nek] ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	all	very	well	to	have	Thackeray	weep	upon	your	neck	over	the
它	曾是	全部	非常	出色地	到	有	萨克雷	哭泣	之上	你的	脖子	超过	这

['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

fortunes	of	his	characters	,
财富	的	他的	人物	,

让萨克雷在你耳边为他笔下人物的命运哭泣，这当然很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌpits] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

but	if	he	had	just	been	telling	you	they	were	puppets	,	it	was	not
但	如果	他	有	只是	到过	讲述	你	他们	是	木偶	,	它	曾是	不是

[soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] ;

so	gratifying	;
所以	可喜	;

但如果他只是告诉你他们是傀儡，那就没什么意思了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['stɝːn] ,

and	as	for	poor	Sterne	,
和	作为	为了	贫穷的	斯特恩	,

至于可怜的斯特恩，

[hɪz; ɪz] [saɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['fræŋkli] [ˌɪnsɪn'sɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

his	sighs	were	so	frankly	insincere	you	could	not	believe	anything	he	said	.
他的	叹息	是	所以	坦率地说	虚伪的	你	可以	不是	相信	任何事物	他	说	.

他的叹息如此虚伪，以至于你根本无法相信他说的任何话。

[bʌt; bət][diː'ju] ['mɔːriər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [aɪ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

But	Du	Maurier	came	with	another	eye	for	life	,
但	杜	莫里埃	来了	和	其他	眼睛	为了	生活	,

但杜穆里埃对生活却有着另一种视角。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃer] ,

with	a	faith	of	his	own	which	you	could	share	,
和	一个	信仰	的	他的	自己的	哪个	你	可以	分享	,

他拥有自己独特的信仰，而你也可以与他分享。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

and	with	a	spirit	which	endeared	him	from	the	first	.
和	和	一个	精神	哪个	可爱的	他	从	这	第一的	.

他身上那种从一开始就令人喜爱的气质，更是锦上添花。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'dɪdʒəs] ['nɔvəltiz] [ɪn] [stɔːr] : [truː] - ['driːmiŋ] , ['hɪpnətɪzəm] ,

He	had	prodigious	novelties	in	store	:	true	-	dreaming	,	hypnotism	,
他	有	惊人	新奇	在	店铺	:	真的	-	做梦	,	催眠术	,

他准备了许多惊人的新奇玩意儿：真梦、催眠术，

[ænd; ənd] [naʊ] ([wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [jet]) [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərli]

and	now	(	one	does	not	know	quite	what	yet	)	intelligence	from	the	neighborly
和	现在	(	一	做	不是	知道	相当	什么	然而	)	智力	从	这	邻里

['lɪt(ə)l]['plænɪt][mɑːrz] .

little	planet	Mars	.
小的	行星	火星	.

现在（虽然还不清楚具体是什么），来自邻近小行星火星的情报也出现了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [wɜːr; wər] [truː] ,

He	had	the	gift	of	persuading	you	that	all	his	wonders	were	true	,
他	有	这	礼物	的	说服	你	那	全部	他的	奇迹	是	真的	,

他有一种神奇的本领，能让你相信他所讲述的一切奇迹都是真的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv] ['mænər] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndɚz]

and	his	flattering	familiarity	of	manner	heightened	the	effect	of	his	wonders
和	他的	奉承	熟悉	的	方式	增强	这	影响	的	他的	奇迹

, [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprestɪ'dɪdʒɪˌteɪtər] ,

,	like	that	of	the	prestidigitator	,
,	喜欢	那	的	这	魔术师	,

他那谄媚亲切的态度，如同魔术师一般，增强了他表演奇技的效果。

[huː] ['paːsiz] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , ['tʃætɪŋ] ['plezntli] ,

who	passes	round	in	his	audience	,	chatting	pleasantly	,
WHO	通过	圆形的	在	他的	观众	,	聊天	愉快	,

他穿梭在观众席间，愉快地交谈着，

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːz] ['twenti] ['dɪfrənt] ['lɪkərz] [aʊt][ʌv; əv][wʌn]['mædʒɪk(ə)l]['bɑːt(ə)l] .

while	he	pours	twenty	different	liquors	out	of	one	magical	bottle	.
尽管	他	倾倒	二十	不同的	酒	出去	的	一	神奇	瓶子	.

他从一个神奇的瓶子里倒出了二十种不同的酒。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tælənt][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [rer] [wɜːrθ] ,

I	would	not	count	his	beautiful	talent	at	less	than	its	rare	worth	,
我	会	不是	数数	他的	美丽的	天赋	在	较少的	比	它是稀有的		值得	,

我不会低估他那令人惊叹的才华的价值。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['fɪgjər] [bɪ'lɪtlz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .

and	if	this	figure	belittles	that	,	it	does	him	wrong	.
和	如果	这	数字	贬低	那	,	它	做	他	错误的	.

如果这个数字贬低了他，那就对他不公平了。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [mɔːr]

Not	before	in	our	literature	has	anything	more	distinct	,	more
不是	前	在	我们的	文学	有	任何事物	更多的	清楚的	,	更多的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [meɪd] [ɪt'self] [felt] .

individual	,	made	itself	felt	.
个人	,	制成	本身	毛毡	.

在我们的文学作品中，从未有过如此鲜明、如此独特的作品出现。

[aɪ][hæv; həv] [ə'suːmd] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts] [dɪ'sent] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['raɪtər] [tuː; tə] [ðæt] ;

I	have	assumed	to	trace	its	descent	,	from	this	writer	to	that	;
我	有	假定	到	痕迹	它是	下降	,	从	这	作家	到	那	;

我尝试追溯它的渊源，从这位作者到那位作者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli][soʊ] [dɪ'sendɪd] ; [ɪn] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

but	it	was	only	partly	so	descended	;	in	what	made	it	surprising	and
但	它	曾是	仅有的	部分	所以	下降	;	在	什么	制成	它	奇怪	和

['kæptɪveɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hev(ə)n] - [dɪ'sendɪd] .

captivating	,	it	was	heaven	-	descended	.
引人入胜	,	它	曾是	天堂	-	下降	.

但它只是部分地降临于此；而令它令人惊讶和着迷的是，它是从天而降的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['loʊnliər][ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɝ] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪz]

We	shall	be	the	lonelier	and	the	poorer	hereafter	for	the	silence	which	is
我们	将	是	这	更孤独	和	这	贫穷	此后	为了	这	沉默	哪个	是

[tuː; tə][biː; bi] [wer] [dʒɔːrdʒ][diː'ju] ['mɔːriər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

to	be	where	George	du	Maurier	might	have	been	.
到	是	在哪里	乔治	杜	莫里埃	可能	有	到过	.

从此以后，我们将因为乔治·杜·莫里哀可能在的地方将永远保持沉默而感到更加孤独和贫穷。

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .

W	.	D	.	Howells	.
W	.	D	.	豪厄尔斯	.

WD Howells。

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti]

ENGLISH	SOCIETY
英语	社会

英国社会

[poʊst] - ['prændiəl] ['stʌdiz]

POST	-	PRANDIAL	STUDIES
邮政	-	餐前	研究

餐后研究

[fer] ['hoʊstəs] (['pæsɪŋ] [ðə; ði][waɪn]) . — " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][əd'maɪər] [ðɪs] [dɪ'kæntər] , ['ædmərəl] ?

Fair	Hostess	(	passing	the	wine	)	.	—	"	I	hope	you	admire	this	decanter	,	Admiral	?
公平的	女主人	(	通过	这	葡萄酒	)	.	—	"	我	希望	你	钦佩	这	醒酒器	,	上将	?

美丽的女主人（递过酒杯）——“希望您喜欢这个醒酒器，海军上将？”

" ['gælənt] ['ædmərəl] . — " [ɑː] !

"	Gallant	Admiral	.	—	"	Ah	!
"	英勇	上将	.	—	"	啊	!

“英勇的海军上将。”——“啊！”

[its] [nɑːt][ðə; ði]['ves(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][əd'maɪərɪŋ] . . . .

it's	not	the	vessel	I	am	admiring	.	.	.	.
它是	不是	这	血管	我	是	钦佩	.	.	.	.

我欣赏的并非船只本身.....

" [fer] ['hoʊstəs] . — " [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði][pɔːrt] ?

"	Fair	Hostess	.	—	"	I	suppose	it's	the	port	?
"	公平的	女主人	.	—	"	我	认为	它是	这	港口	?

“美丽的女主人。”——“我想应该是港口吧？”

" ['gælənt] ['ædmərəl] . — " [oʊ] , [noʊ] ; [its] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Gallant	Admiral	.	—	"	Oh	,	no	;	it's	the	pilot	.
"	英勇	上将	.	—	"	哦	,	不	;	它是	这	飞行员	.

“英勇的海军上将。”——“哦，不；是飞行员。”

" ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns]

"	HAMPERED	WITH	A	CONSCIENCE
"	受阻	和	一个	良心

“良心的束缚”

['tɑːmi] ([hoʊm][frʌm; frəm][æn; ən][ˌæftər'nuːn]['pɑːrti]) . — " ['mæmə] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]
Tommy (home from an afternoon party) . — " Mamma , darling , I've got a
汤米 (家 从 一个 下午 派对) . — " 妈妈 , 亲爱的 , 我已经 得到 一个
[greɪt] ['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .
great favor to ask of you . . . .
伟大的 偏爱 到 问 的 你 . . . .

汤米（下午参加完聚会回家）——"妈妈，亲爱的，我有个忙想请你帮……"

[pliːz] [dəʊnt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] !
Please don't ask me how I behaved !
请 不 问 我 如何 我 表现 !

请不要问我当时的行为如何！

" ['fiːlaɪn] [ə'menətiz]
" FELINE AMENITIES
" 猫科动物 便利设施

猫咪用品

[oʊld] ['leɪdi] ([tuː; tə]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bjuːti] ,
Old Lady (to fashionable beauty ,
老的 女士 (到 时髦 美丽 ,

老太太（到时髦美女）

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['mærid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]) . — " [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [waɪt] - ['herd] [oʊld]
who has recently married the General) . — " And so that white - haired old
WHO 有 最近 已婚 这 一般的) . — " 和 所以 那 白色的 - 头发 老的
['dɑːrlɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
darling is your husband !
亲爱的 是 你的 丈夫 !

她最近嫁给了将军)。——"所以，那位白发苍苍的老太太就是你的丈夫！"

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] !
What a good - looking couple you must once have been !
什么 一个 好的 - 寻找 夫妻 你 必须 一次 有 到过 !

你们曾经一定是一对非常养眼的情侣！

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz]
" TAKING THE CHANCES
" 采取 这 机会

"承担风险"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . — " [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , [ænt] ['eməli] , [baɪ][ðə; ði] [nuː] [frentʃ]
The General . — " I've brought you a new book , Aunt Emily , by the new French
这 一般的 . — " 我已经 带来 你 一个 新的 书 , 阿姨 艾米丽 , 经过 这 新的 法语
[ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] .
Academician .
院士 .

将军——"艾米莉阿姨，我给你带来了一本新书，是那位新晋法国院士写的。"

[aɪm][toʊld] [its] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I'm told it's very good ; but I've not read it myself ,
我是 讲述 它是 非常 好的 ; 但 我已经 不是 读 它 我 ,

据说非常好；但我自己还没读过。

[soʊ][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [its] [kwaɪt] — [ə; eɪ] — [kwaɪt] [kə'rekt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
so I'm not sure it's quite — a — quite correct , you know .
所以 我是 不是 当然 它是 相当 — 一个 — 相当 正确的 , 你 知道 .

所以我觉得这不太——不太——完全正确，你知道。

" [ænt] ['eməli] . — " [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪm] ['naɪnti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] !
" Aunt Emily . — " My dear boy , I'm ninety - six , and I'll risk it !
" 阿姨 艾米丽 . — " 我的 亲爱的 男生 , 我是 九十 - 六 , 和 患病的 风险 它 !

"艾米莉阿姨——"我亲爱的孩子，我已经九十六岁了，但我愿意冒险！

" ['traɪəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] [waɪf]
" TRIALS OF A PAINTER'S WIFE
" 试验 的 一个 画家的 妻子

《画家妻子的考验》

[sɜ:r][bɪŋks] ([hu:] ['ɔ:lweɪz] [pi:ks] [hɪm'self][ɑ:n] ['seɪɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]) . — " [ə; eɪ] — [wʌt]
Sir Binks (who always piques himself on saying just the right thing) . — " A — what
先生 宾克斯 (WHO 总是 激怒 他自己 在 说 只是 这 正确的 事物) . — " 一个 — 什么
[aɪ][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪlkmeɪd] ,
I like so much about the milkmaid ,
我 喜欢 所以 很多 关于 这 挤奶女工 ,

宾克斯爵士（他总是能恰到好处地说出让自己满意的话）——"我——我如此喜欢挤奶女工的一点是，

-
dontcherknow ,
- ,

dontcherknow，

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hæznt] ['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [mis'teik] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi]
is that your husband hasn't fallen into the usual mistake of painting a lady
是 那 你的 丈夫 还没有 倒下 进入 这 通常 错误 的 绘画 一个 女士
[drest] [ʌp][ɪn] ['mɪlk,meɪdz] [kloʊðz] !
dressed up in milkmaid's clothes !
穿着 向上 在 挤奶女工 衣服 !

你的丈夫没有犯常见的错误，把一位女士画成穿着挤奶女工服装的样子！

[ʃi:z] [soʊ] [,ʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , - !
She's so unmistakably a milkmaid and nothing else , dontcherknow !
她是 所以 毫无疑问 一个 挤奶女工 和 没有什么 别的 , - !

她毫无疑问就是个挤奶女工，别的什么都不是，你不知道吗！

" [ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] [waɪf] . — " [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . . . .
" The Painter's Wife . — " I'm so glad you think so . . . .
" 这 画家的 妻子 . — " 我是 所以 高兴的 你 思考 所以 . . . .

画家的妻子——"我很高兴你也这么想……"

[hi:; hi] ['peɪntɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][,em 'i:] !
He painted her from me !
他 绘 她 从 我 !

他以我为原型画了她！

" ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɑ:ktɜ-z]
" LADIES OF FASHION AND THEIR DOCTORS
" 女士们 的 时尚 和 他们的 医生

时尚女性与她们的医生

([si:n] : [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .)
(Scene : The Waiting - Room of a Fashionable Physician .)
(场景 : 这 等待 - 房间 的 一个 时髦 医生 .)

（场景：一位时尚医生的候诊室。）

[fer] ['peɪʃ(ə)nt] ([dʒʌst] ['ʌʃəd] [ɪn]) . — " [wʌt] — [ju:; jʊ] [hɪr] , ['lɪzi] ?
Fair Patient (just ushered in) . — " What — you here , Lizzie ?
公平的 病人 (只是 引导 在) . — " 什么 — 你 这里 , 莉齐 ?

病人（刚进来）——"什么？莉齐，你在这儿？"

[waɪ] , [eint] [ju:; jʊ] [wel] ?
Why , ain't you well ?
为什么 , 不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗?

" ['sekənd]['dɪtoʊ] . — " ['pɜːrfɪktli] , [θæŋks] !
" Second Ditto . — " Perfectly , thanks !
" 第二 同上 . — " 完美 , 谢谢 !

"第二个同上。"——"太好了，谢谢！"

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ?
But what's the matter with you , dear ?
但 是什么 这 事情 和 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

" [fɜːrst][']['dɪtoʊ] . — " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] !
" First Ditto . — " Oh , nothing whatever !
" 第一的 同上 . — " 哦 , 没有什么 任何 !

"首先是同上。"——"哦，没什么！"

[aɪm][æz; əz] [raɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['dɪrɪst] . . . ! "
I'm as right as possible , dearest . . . ! "
我是 作为 正确的 作为 可能的 , 亲爱的 . . . ! "

亲爱的，我说的绝对没错……!

" [bɔnzhur] , [suːzən] !
" BONJOUR , SUZON !
" 你好 , 苏松 !

"你好，苏珊！"

" ['raɪv(ə)l] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrliz]
" RIVAL SMALL AND EARLIES
" 竞争对手 小的 和 早起

"竞争对手 SMALL 和 EARLIES

['mʌðɚz] ['dɑːliŋz]
MOTHER'S DARLINGS
母亲的 亲爱的们

母亲的宝贝

['deɪlaɪt] ['wɪzdəm]
DAYLIGHT WISDOM
日光 智慧

日光智慧

['eldər]['sɪstər] . — " [oʊ] !
Elder Sister . — " Oh !
长老 姐姐 . — " 哦 !

姐姐——"哦!

[hiː; hi][prə'poʊzd]['æftər] ['sʌpər] , [dɪd][hiː; hi] — ['æftər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd]
he proposed after supper , did he — after dancing with you all night — and
他 建议的 后 晚餐 , 做过 他 — 后 跳舞 和 你 全部 夜晚 — 和
[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ?
you refused him ?
你 拒绝 他 ?

晚饭后他向你求婚了，是吗？——在和你跳了一整晚舞之后——而你拒绝了他?

[kwaɪt] [raɪt] !
Quite right !
相当 正确的 !

完全正确!

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
My dear child ,
我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子，

['nevər] [bɪ'li:v] [ɪn]['eni][prə'poʊz(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kɔ:lz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

never	believe	in	any	proposal	until	the	young	man	calls	at	eleven	in	the	morning
绝不	相信	在	任何	提议	直到	这	年轻的	男人	呼叫	在	十一	在	这	早晨

[ænd; ənd][æsks][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !

and	asks	you	to	be	his	wife	!
和	问	你	到	是	他的	妻子	!

除非年轻男子在上午十一点打电话向你求婚，否则永远不要相信任何求婚!

" [æn; ən] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] ['kɑ:mplɪmənt]

"	AN	UNAPPRECIATED	COMPLIMENT
"	一个	未被赏识	赞扬

不被欣赏的赞美

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [mɔ:d] ! "

"	Good	-	night	,	Miss	Maud	!	"
"	好的	-	夜晚	,	错过	莫德	!	"

“晚安，莫德小姐！”

" [aɪm][nɑ:t] [mɪs] [mɔ:d] . "

"	I'm	not	Miss	Maud	.	"
"	我是	不是	错过	莫德	.	"

“我不是莫德小姐。”

" [mɪs] ['eθəl] , [aɪ] [mi:n] .

"	Miss	Ethel	,	I	mean	.
"	错过	埃塞尔	,	我	意思是	.

“我是说埃塞尔小姐。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

Won't	you	shake	hands	with	me	?
惯于	你	摇	双手	和	我	?

你愿意和我握手吗?

[haʊ] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

How	ungrateful	of	you	!
如何	忘恩负义	的	你	!

你真是忘恩负义!

[ænd; ənd][dʒʌst]['æftər] [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['lʌvli] ['sɪstər] , [tu:] .

and	just	after	I've	been	taking	you	for	your	lovely	sister	,	too	.
和	只是	后	我已经	到过	采取	你	为了	你的	迷人的	姐姐	,	也	.

而且，我之前一直把你当成你可爱的妹妹。

" [lə] ['mɑ:nd] - [-] -

"	LE	MONDE	OÙ	L'ON	S'ENNUIE
"	LE	世界	-	伦敦	-

"LE MONDE OÙ L'ON S'ENNUIE

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ][tent] .

"	I	see	a	tent	.
"	我	看	一个	帐篷	.

我看到一个帐篷。

[aɪ]['wʌndər] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ˌɪn'saɪd] ?

I	wonder	what's	going	on	inside	?
我	想知道	是什么	去	在	里面	?

我想知道里面发生了什么?

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] . . . . "

Let's	go	and	see	.	.	.	.	"
我们来吧	去	和	看	.	.	.	.	"

我们去看看吧.....”

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ? "

"	What's	the	good	of	our	going	in	there	?	"
"	是什么	这	好的	的	我们的	去	在	那里	?	"

"我们进去有什么用？"

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

"	What's	the	good	of	our	stopping	out	here	?
"	是什么	这	好的	的	我们的	停止	出去	这里	?

"我们在这里停留有什么好处？"

" [ðə; ði] [teiblz] [tɜːrnd]

"	THE	TABLES	TURNED
"	这	表格	转向

风水轮流转

['taɪərd] ['dɔtɜ-z] . — " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [naʊ] , ['mæmə] ?

Tired	Daughters	.	—	"	Don't	you	think	we	might	go	now	,	mamma	?
疲劳的	女儿们	.	—	"	不	你	思考	我们	可能	去	现在	,	妈妈	?

疲惫的女儿们——"妈妈，您不觉得我们现在可以走了吗？"

[its] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

It's	three	o'clock	.
它是	三	点钟	.

现在是三点钟。

" ['festɪv] ['mæmə] . — " [oʊ] , [ðæts] [nɑːt][soʊ]['veri] [leɪt] , ['dɑːliŋz] . . . .

"	Festive	Mamma	.	—	"	Oh	,	that's	not	so	very	late	,	darlings	.	.	.	.
"	节日	妈妈	.	—	"	哦	,	那就是	不是	所以	非常	晚的	,	亲爱的们	.	.	.	.

"节日妈妈。"——"哦，亲爱的们，那不算太晚……"

[meɪnt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [dæns] ?

Mayn't	I	have	one	more	dance	?
可能不会	我	有	一	更多的	舞蹈	?

我可以再跳一支舞吗?

" [ə; eɪ] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri]

"	A	SLEEPY	HOLLOW	IN	THE	OLD	COUNTRY
"	一个	困	空洞的	在	这	老的	国家

《故乡的沉睡谷》

([ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɔːfiəs; -fjuːs] , ['ɑːksbrɪdʒ] .)

(	The	Common	Room	at	St	.	Morpheus	,	Oxbridge	.	)
(	这	常见的	房间	在	英石	.	墨菲斯	,	牛津剑桥	.	)

（牛津剑桥圣莫菲斯学院的公共休息室。）

[fɜːrst]['tuːtər] (['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdli] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] [glæs] [ʌv; əv]

First	Tutor	(	waking	up	,	and	languidly	helping	himself	to	his	modest	glass	of
第一的	导师	(	醒来	向上	,	和	懒洋洋地	帮助	他自己	到	他的	谦虚的	玻璃	的

['klærət]) . — " [ɑː] !

claret	)	.	—	"	Ah	!
红酒	)	.	—	"	啊	!

第一位导师（醒来，懒洋洋地给自己倒了一杯小小的波尔多红酒）——"啊！

[aɪ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ['æftər] ['dɪnər] . . . .

I	like	a	little	sleep	after	dinner	.	.	.	.
我	喜欢	一个	小的	睡觉	后	晚餐	.	.	.	.

我喜欢晚饭后小睡一会儿……

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['redi] [fɔːr; fər] [wʌnz] [waɪn] !

It	makes	one	ready	for	one's	wine	!
它	制作	一	准备好	为了	一个人的	葡萄酒	!

它让人做好了品酒的准备!

" ['sekənd]['tu:tər] . — " [wel] , [aɪ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [best] !
" Second Tutor . — " Well , I like a little sleep before dinner best !
" 第二 导师 . — " 出色地 , 我 喜欢 一个 小的 睡觉 前 晚餐 最好的 !

"第二位导师——"嗯，我最喜欢晚饭前睡一会儿!

" [ðə; ði]['mæstər] . — " [pu:] !
" The Master . — " Pooh !
" 这 掌握 . — " 呸 !

"大师。"——"噗!

[tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - ['brekfəst] [sli:p] [ɪn][tɜ:rm] - [taɪm] !
Talk to me of the after - breakfast sleep in term - time !
讲话 到 我 的 这 后 - 早餐 睡觉 在 学期 - 时间 !

跟我说说学期期间早餐后睡懒觉的事吧!

[ðæts] [wʌt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ! !
That's what I enjoy ! !
那就是 什么 我 享受 ! !

这就是我喜欢的!

" ['teɪkɪŋ] [wʌn] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌnz] [wɜ:rd]
" TAKING ONE TOO MUCH AT ONE'S WORD
" 采取 一 也 很多 在 一个人的 单词

"过分轻信他人之言"

['hoʊstəs] . — " [wəʊnt][ju:; jʊ] [pleɪ] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['spɪŋks] ?
Hostess . — " Won't you play us something , Mr . Spinks ?
女主人 . — " 惯于 你 玩 我们 某物 , 先生 . 斯平克斯 ?

女主人："斯平克斯先生，您能给我们演奏一曲吗？"

" ['mju:zɪk(ə)l] ['æmətər] ([hu:] [θɪŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Musical Amateur (who thinks a good deal of himself , in spite of his
" 音乐 业余 (WHO 思考 一个 好的 交易 的 他自己 , 在 尽管如此 的 他的
['mɑ:dəsti]) . — " [oʊ] ,
modesty) . — " Oh ,
谦逊) . — " 哦 ,

"音乐业余爱好者（尽管他很谦虚，但他很自负）——"哦，

[dəunt][æsk][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [sʌtʃ] [fɜ:rst] - [reɪt] [pər'fɔ:rmərz] [hɪr] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pleɪ]
don't ask me — you are all such first - rate performers here — and you play
不 问 我 — 你 是 全部 这样的 第一的 - 速度 表演者 这里 — 和 你 玩
[sʌtʃ] [gʊd] ['mju:zɪk] , [tu:] .
such good music , too .
这样的 好的 音乐 , 也 .

别问我——你们都是一流的表演者——而且你们演奏的音乐也非常好听。

" ['hoʊstəs] . — " [wel] , [bʌt; bət][wi:; wi][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][və'raɪəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Hostess . — " Well , but we like a little variety , you know .
" 女主人 . — " 出色地 , 但 我们 喜欢 一个 小的 种类 , 你 知道 .

女主人——"嗯，不过我们喜欢有点变化，你知道的。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒərz] ['sædli]
" THE ENGLISH TAKE THEIR PLEASURES SADLY
" 这 英语 拿 他们的 快乐 令人遗憾的是

英国人享乐的方式令人悲哀。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [het]
A DAUGHTER OF HETH
一个 女儿 的 赫斯

赫斯的女儿

['laɪənl] . — " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['bendʒəmɪn] !
Lionel . — " Oh , I say , Benjamin !
莱昂内尔 . — " 哦 , 我 说 , 本杰明 !

莱昂内尔——"哦，我说，本杰明！"

[haʊ] ['splendɪd] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['lʊkɪŋ] !
how splendid your wife is looking !
如何 灿烂 你的 妻子 是 寻找 !

你妻子看起来真漂亮!

[ʃi:; ʃi] [peɪz] [fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] !
She pays for dressing , if you like !
她 支付 为了 敷料 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意的话，她会支付你的服装费用!

" ['bendʒəmɪn] . — " [dʌz] [ʃi:; ʃi] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Benjamin . — " Does she , my boy ?
" 本杰明 . — " 做 她 , 我的 男生 ?

"本杰明——""她真的这样吗，我的孩子？"

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] !
I only wish she did !
我 仅有的 希望 她 做过 !

我真希望她那样做!

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [eɪdʒ]
" A QUESTION OF AGE
" 一个 问题 的 年龄

年龄问题

['tedi] . — " [haʊ] [oʊld] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [ænt] ['mɪli] ?
Teddy . — " How old are you , Aunt Milly ?
泰迪 . — " 如何 老的 是 你 , 阿姨 米莉 ?

泰迪——"米莉阿姨，您多大了？"

" [ænt] ['mɪli] ([hu:] [oʊnz] [tu:; tə] -) . — " [oʊ] , ['tedi] , ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
" Aunt Milly (who owns to 35) . — " Oh , Teddy , almost a hundred !
" 阿姨 米莉 (WHO 拥有 到 -) . — " 哦 , 泰迪 , 几乎 一个 百 !

"米莉阿姨（拥有35个）——"哦，泰迪，快一百了!

" ['tedi] . — " ['ænti] , [aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !
" Teddy . — " Auntie , I can't believe you !
" 泰迪 . — " 阿姨 , 我 不能 相信 你 !

"泰迪——"阿姨，我真不敢相信你!

[aɪ'd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:d] [sed] ['fɪfti] !
I'd believe you if you'd said fifty !
ID 相信 你 如果 你会 说 五十 !

如果你说五十，我还会相信!

" ['brekfəst] [æt; ət] - [hɔ:l]
" BREAKFAST AT BONNEBOUCHE HALL
" 早餐 在 - 大厅

在博纳布什大厅享用早餐

" [ə; eɪ] ['sʌðərli] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" A southerly wind and a cloudy sky proclaim a hunting morning .
" 一个 南风 风 和 一个 多云 天空 宣布 一个 打猎 早晨 .

南风吹拂，阴云密布，预示着一个狩猎的早晨。

" ['bɪznəs]
" BUSINESS
" 商业

"商业

[sɜːr]['bedi,viə(r)][diː] ['vɪr] . — " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] .
Sir Bedivere de Vere . — " Oh , I say .
先生 贝狄威尔 德 维尔 . — " 哦 , 我 说 .

贝德维尔·德·维尔爵士——"哦，我说。"

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [tʃæf] !
How you do chaff !
如何 你 做 糠 !

你如何处理谷壳！

[juː; jʊ]['nevər] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] !
You never take me seriously !
你 绝不 拿 我 严重地 !

你从来不把我当回事！

" [ə'merɪkən] [bel] . — " [juː; jʊ]['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] !
" American Belle . — " You never asked me !
" 美国人 美女 . — " 你 绝不 问 我 !

"美国佳人。"——"你从来没问过我！"

" ([noʊ][kɑːrdz] .)
" (No cards .)
" (不 牌 .)

（没有卡片。）

[də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi]
DOMESTIC ECONOMY
国内的 经济

国内经济

['mɑːtər; 'meɪtər] . — " ['pɑːpə] , [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['wiːkli] ['peɪpər] [kɔːld]
Mater . — " Papa , dear , do you know a halfpenny weekly paper called
母 . — " 爸爸 , 亲爱的 , 做 你 知道 一个 半便士 每周 纸 称为
- ?
Flipbutts ?
- ?

妈妈——"爸爸，亲爱的，你知道一份叫做《Flipbutts》的周报吗?

" ['peɪtər] . — " ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] !
" Pater . — " Never heard of it in my life !
" 帕特 . — " 绝不 听到 的 它 在 我的 生活 !

"爸爸——"我这辈子都没听说过!

" ['mɑːtər; 'meɪtər] . — " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [fɔːr; fər] ['ænsər] ['kwestʃənz] ,
" Mater . — " Well , it offers ninepence a column for answering questions ,
" 母 . — " 出色地 , 它 优惠 九便士 一个 柱子 为了 回答 问题 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,
and they are so difficult ,
和 他们 是 所以 难的 ,

"马特——"嗯，它每回答一个问题就给九便士，而且这些问题都很难，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] !
and we do so want to make a little money !
和 我们 做 所以 想 到 制作 一个 小的 钱 !

我们确实很想赚点钱!

[duː] [liːv] [ɔːf][jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Do leave off your novel and help us a little .
做 离开 离开 你的 小说 和 帮助 我们 一个 小的 .

请不要再写小说了，帮我们一个小忙吧。

" (['peɪtər][kæn; kən]['oʊnli] [raɪt] [tuː] ['nɑːvəlz][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][gets] £10 , - [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]
" (Pater can only write two novels a year , but gets £10 , 000 for each of
" (帕特 能 仅有的 写 二 小说 一个 年 , 但 获得 £10 , - 为了 每个 的
[ðem; ðəm] .)
them .)
他们 .)

（帕特每年只能写两部小说，但每部小说可获得 10,000 英镑的稿酬。）

[wʌt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
WHAT INDUCED HIM TO MARRY HER ?
什么 诱导 他 到 结婚 她 ?

是什么促使他娶了她?

[hiː; hi] . — " [lʊk] !
He . — " Look !
他 . — " 看 !

他——"看！"

[hɪr] [kʌmz] [jʌŋ] ['brʌməl] ['wɑːʃɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] .
Here comes young Brummell Washington , with his bride .
这里 来 年轻的 布鲁梅尔 华盛顿 , 和 他的 新娘 .

年轻的布鲁梅尔·华盛顿带着他的新娘来了。

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
I wonder what on earth induced him to marry her ?
我 想知道 什么 在 地球 诱导 他 到 结婚 她 ?

我真想知道究竟是什么原因促使他娶了她?

" [ʃiː; ʃi] . — " [oʊ] , ['prɑːbəbli] ['sʌmbɑːdi] [bet][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wʊdnt] !
" She . — " Oh , probably somebody bet him he wouldn't !
" 她 . — " 哦 , 大概 某人 赌注 他 他 不会 !

"她——"哦，大概有人跟他打赌他不会这么做吧!

" [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] ['presɪdəns]
" A CLAIM TO SOCIAL PRECEDENCE
" 一个 宣称 到 社会的 优先权

"对社会优先权的诉求"

['hoʊstəs] . — " [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] - , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][pʊt]
Hostess . — " You must give your arm to Miss Malecho , William , and put
女主人 . — " 你 必须 给 你的 手臂 到 错过 - , 威廉 , 和 放
[hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] ,
her on your right ,
她 在 你的 正确的 ,

女主人——"威廉，你必须把胳膊挽着马莱乔小姐，让她站在你的右边。"

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] !
and make yourself as agreeable as you possibly can !
和 制作 你自己 作为 同意 作为 你 可能 能 !

尽量让自己显得和蔼可亲!

" [hoʊst] . — " [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] !
" Host . — " Why , she's a person of no consequence whatever !
" 主持人 . — " 为什么 , 她是 一个 人 的 不 结果 任何 !

"主持人——"她根本就不是一个重要人物!

" ['hoʊstəs] . — " [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Hostess . — " Oh , yes , she is !
" 女主人 . — " 哦 , 是的 , 她 是 !

"女主人。"——"哦，是的，她就是！"

[ʃiːz] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,
She's very ill - natured ,
她是 非常 患病的 - 自然 ,

她脾气很差，

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði][moʊst] ['hɔːrɪd] [laɪz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [peɪ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri]
and tells the most horrid lies about people if they don't pay her the very
和 讲述 这 最多 可怕的 谎言 关于 人们 如果 他们 不 支付 她 这 非常
['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] !
greatest attention !
最 注意力 !

如果别人不认真听她讲道理，她就会编造最可怕的谎言来诋毁别人！

" [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
" AN INTRODUCTION
" 一个 介绍

引言

" ['ænti] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nuː] [frend] , ['dʒɔːrdʒi] [dʒəʊnz] .
" Auntie , darling , this is my new friend , Georgie Jones .
" 阿姨 , 亲爱的 , 这 是 我的 新的 朋友 , 乔治 琼斯 .

“亲爱的阿姨，这是我的新朋友，乔治·琼斯。”

[hiː; hi][ɪz][naɪs] .
He is nice .
他 是 好的 .

他很好。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]
And isn't it funny , my birthday is the ninth of January , and his is the
和 不是 它 有趣的 , 我的 生日 是 这 第九 的 一月 , 和 他的 是 这
[tenθ] ,
tenth ,
第十 ,

真巧，我的生日是1月9日，他的生日是1月10日。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [twɪnz] !
so you see we only just escaped being twins !
所以 你 看 我们 仅有的 只是 逃脱 存在 双胞胎 !

所以你看，我们差点就成了双胞胎！

" -
" BANJONALITIES
" -

班乔纳利蒂斯

([ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv][ɑːrt] .)
(The Freemasonry of Art .)
(这 共济会 的 艺术 .)

（艺术的共济会）

[hiː; hi] . — " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]
He . — " I beg your pardon — but — er would you be so kind as to
他 . — " 我 求 你的 赦免 — 但 — 呃 会 你 是 所以 种类 作为 到
[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [dʒiː] - ?
give me the ' G ' ?
给 我 这 - G - ?

他——“请原谅——但是——呃，您能否好心给我一个‘G’？”

" [ʃiː; ʃi] . — " [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" She . — " Oh , certainly .
" 她 . — " 哦 , 当然 .

“她——”哦，当然。

" (['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .)
" (Gives it .)
" (给予 它 .)

（递过去。）

[hiː; hi] . — " [θæŋks] , ['ɔːfli] !
He . — " Thanks , awfully !
他 . — " 谢谢 , 非常 !

他——"非常感谢！"

" (['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['proʊsiːdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .)
" (Bows and proceeds on his way .)
" (弓 和 收益 在 他的 方式 .)

（鞠躬后继续前行。）

[tuː'tɑːnɪk] ['sætaɪər]
TEUTONIC SATIRE
日耳曼语 讽刺

条顿讽刺

['hoʊstəs] . — " [oʊ] , [preɪ] [dəunt] [liːv] [ɔːf] , [hɛə][roʊzənkrænts] .
Hostess . — " Oh , pray don't leave off , Herr Rosencranz .
女主人 . — " 哦 , 祈祷 不 离开 离开 , 先生 罗森克兰茨 .

女主人——"哦，罗森克兰茨先生，请不要停下来。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sɔːŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][bɪ'gæn] !
That was a lovely song you just began !
那 曾是 一个 迷人的 歌曲 你 只是 开始 !

你刚才唱的那首歌真好听！

" ['emɪnənt]['bæritəun] . — " [jes] , - , [bɑːt][ˌaɪ 'tiː][tɪt][nɑːt]['hɑːrmənaɪz][vɪz][diː] -
" Eminent Barytone . — " Yes , matame , bot it tit not harmonise viz de cheneral
" 杰出 重音 . — " 是的 , - , 机器人 它 山雀 不是 协调 即 德 -
- .
gonferzation .
- .

"杰出的男中音。——"是的，马塔梅，但它并不和谐，即 de cheneral gonferzation。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][biː] [vlæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] - [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][dʒiː] .
It is in B vlat , and you and all your vrents are talking in G .
它 是 在 B 甚大天线 , 和 你 和 全部 你的 - 是 说 在 G .

它用的是 B 语言，而你和你的所有朋友都在用 G 语言说话。

[aɪ][hæf][ə; eɪ] [zɔːŋ] [ɪn][ef][ænd; ənd][ə; eɪ] [zɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
I haf a zong in F and a zong in A sharp ,
我 半 一个 宗 在 F 和 一个 宗 在 一个 锋利的 ,

我有一把F调的琴和一把升A调的琴。

[bɑːt][aɪ][hæf][noʊ] [zɔːŋ] [ɪn][dʒiː] !
bot I haf no zong in G !
机器人 我 半 不 宗 在 G !

机器人我没有 G 中的 zong！

" [ə'kʌmpənɪst] . — " [ɑːx] !
" Accompanist . — " Ach !
" 伴奏者 . — " ach !

伴奏者——啊！

- , [tuː; tə] - - , [aɪ][kʊd; kəd] - [diː] - — [jɑː] ?
Berhaps , to opliche matame , I could dransbose de aggombaniments — ja ?
- , 到 - - , 我 可以 - 德 - — 是 ?

Berhaps, to opliche matame, I could dransbose de aggombaniments—ja?

" ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]
" **REASONING FROM INDUCTION**
" 推理 从 就职

"归纳推理"

" [lʊk] , ['dʒefri] !
" **Look , Geoffrey !**
" 看 , 杰弗里 !

"看，杰弗里！"

[ðæts] ['leɪdi] ['eməli] ['tɔmlinsn] .
That's Lady Emily Tomlinson .
那就是 女士 艾米丽 汤姆林森 .

那是艾米莉·汤姆林森女士。

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "
Isn't she pretty ? "
不是 她 漂亮的 ? "

她是不是很漂亮?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [ðæts] [lɔːrd] ['eməli] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
And I s'pose that's Lord Emily walking with her !
和 我 假设 那就是 主 艾米丽 步行 和 她 !

我猜和她一起走的应该是艾米利勋爵!

" [ðoʊz] [ˌɪnfə'lɪsətəs] ['spiːtʃɪz]
" **THOSE INFELICITOUS SPEECHES**
" 那些 不吉利的 演讲

那些不恰当的演讲

[prə'fesər] ['bɔːrəm] . — " [wʌt] !
Professor Boreham . — " What !
教授 博勒姆 . — " 什么 !

博勒姆教授——"什么!

[ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . ['haɪˌflaɪər] ?
alone , Mrs . Highflyer ?
独自的 , 太太 . 高飞者 ?

独自一人吗，高飞夫人?

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt] [ɪl] , [aɪ] [trʌst] !
Your husband is not ill , I trust !
你的 丈夫 是 不是 患病的 , 我 相信 !

我相信你丈夫没有生病!

" ['mɪsɪz] . ['haɪˌflaɪər] (['ɪnəsntli]) . — " [oʊ][noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
" **Mrs . Highflyer (innocently) . — " Oh no ; but he was afraid he might be**
" 太太 . 高飞者 (天真地) . — " 哦 不 ; 但 他 曾是 害怕的 他 可能 是
, [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] !
, if he came here !
, 如果 他 来了 这里 !

"高飞夫人（无辜地）——"哦不；但他害怕如果他来这里，他可能会变成那样!

" ['soʊʃ(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns]
" **SOCIAL PERSEVERANCE**
" 社会的 毅力

社会毅力

['mɪsɪz] . ['ɑːnsloʊ] - - . — " [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['wʊmən] ['leɪdi] ['mæsəm] [ɪz] ,

Mrs	**.**	**Onslow**	**-**	**Pushington**	**.**	**—**	**"**	**What**	**a**	**very**	**singular**	**woman**	**Lady**	**Masham**	**is**	**,**
太太	.	昂斯洛	-	-	.	—	"	什么	一个	非常	单数	女士	女士	马沙姆	是	,

[prə'fesər] !

Professor	**!**
教授	!

昂斯洛-普辛顿夫人——"马沙姆夫人真是一位非常独特的女性，教授！"

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['evri] ['wenzdeɪ] [ðɪs] [mʌnθ] ,

I	**have**	**called**	**on**	**her**	**every**	**Wednesday**	**this**	**month**	**,**
我	有	称为	在	她	每一个	周三	这	月	,

这个月我每周三都给她打过电话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] ([huː] [noʊz] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli]) ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] ,

and	**the**	**footman**	**(**	**who**	**knows**	**me**	**perfectly**	**)**	**always**	**said**	**she**	**was**	**out**	**,**
和	这	男仆	(	WHO	知道	我	完美	)	总是	说	她	曾是	出去	,

而我的男仆（他非常了解我）总是说她不在家。

[ðoʊ] ['wɛnzdiːz, 'wɛnzˌdeɪz][hɜːr; hər][deɪ][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv]

though	**Wednesday's**	**her**	**day**	**at**	**home**	**,**	**and**	**there**	**were**	**lots**	**of**
尽管	星期三的	她	天	在	家	,	和	那里	是	很多	的

['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

carriages	**at**	**the**	**door**	**!**
马车	在	这	门	!

虽然星期三是她在家的日子，但门口却停着很多马车！

[ʃiː; ʃi]['nevər] [kɔːlz] [ɑːn][ˌem 'iː] — ['nevər] !

She	**never**	**calls**	**on**	**me**	**—**	**never**	**!**
她	绝不	呼叫	在	我	—	绝不	!

她从来不给我打电话——从来没有！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][duː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lʊks] [ə'nʌðər] [weɪ]

And	**when**	**I**	**bow**	**to**	**her**	**,**	**as**	**I**	**always**	**do**	**,**	**she**	**always**	**looks**	**another**	**way**
和	什么时候	我	弓	到	她	,	作为	我	总是	做	,	她	总是	看起来	其他	方式

,

,

,

当我像往常一样向她鞠躬时，她总是看向别处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] .

as	**she**	**did**	**just**	**now**	**.**
作为	她	做过	只是	现在	.

就像她刚才做的那样。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [kɔːl] [ə'gen] [nekst] ['wenzdeɪ] .

I	**must**	**really**	**call**	**again**	**next**	**Wednesday**	**.**
我	必须	真的	称呼	再次	下一个	周三	.

我下周三一定要再打一次电话。

" [ðə; ði] [læst] [strɔː] !

"	**THE**	**LAST**	**STRAW**	**!**
"	这	最后的	稻草	!

"最后一根稻草！"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɪrɪst] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**dearest**	**?**
"	是什么	这	事情	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么了？

[juː; jʊ] [lʊk] [sæd] . . . . "

You	**look**	**sad**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
你	看	伤心	.	.	.	.	"

你看上去很难过……"

" [oʊ] , ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .
" Oh , everything's going wrong .
" 哦 , 一切都是 去 错误的 .

"哦，一切都不顺利。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] ,
The children are ill in bed , and nurse has got the influenza ,
这 孩子们 是 患病的 在 床 , 和 护士 有 得到 这 流感 ,

孩子们都病倒了，卧床不起，护士也得了流感。

[ænd; ənd][maɪ]['hʌzbənd] [di'klɛəz] [ðæt]['ruːɪn][ɪz] ['sterɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and my husband declares that ruin is staring us in the face ,
和 我的 丈夫 声明 那 废墟 是 凝视 我们 在 这 脸 ,

我丈夫宣称，毁灭正摆在我们面前。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [frɑːk] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪm] ['θɜːrəli] [dɪ'prest] . .
and I've got an unbecoming frock , and altogether I'm thoroughly depressed . .
和 我已经 得到 一个 不体面 连衣裙 , 和 共 我是 彻底 郁闷 . .
. .
: :
. .

我穿了一件很不合身的衣服，总之，我非常沮丧……

" ([breɪks] [daʊn] .)
" (Breaks down .)
" (休息 向下 .)

（崩溃了。）

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]
JUST IN TIME FOR A CUP OF TEA
只是 在 时间 为了 一个 杯子 的 茶

正好赶上喝杯茶的时间

['fiːlaɪn] [ə'menətiz]
FELINE AMENITIES
猫科动物 便利设施

猫咪用品

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - . — " [sʌtʃ] [fʌn] !
The Misses Tiptylte . — " Such fun !
这 小姐们 - . — " 这样的 乐趣 !

蒂普蒂尔特小姐们——"真有趣！"

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['fænsi][bɔːl][æz; əz] [ˌsɪndə'rɛləz] ['ʌgli] ['sɪstər] — [wɪð; wɪθ] [fɔːls]
We're going to Mrs . Masham's fancy ball as Cinderella's ugly sisters — with false
是 去 到 太太 . - 想要 球 作为 灰姑娘的 丑陋的 姐妹 — 和 错误的
['noʊzɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
noses , you know !
鼻子 , 你 知道 !

我们要去参加马沙姆太太的盛大舞会，扮演灰姑娘的丑姐姐们——你知道，还要戴上假鼻子！

" [mɪs] ['ækwɪlə] ['ʃaːp] . — " [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] !
" Miss Aquila Sharpe . — " What a capital idea !
" 错过 阿奎拉 夏普 . — " 什么 一个 首都 主意 !

"阿奎拉·夏普小姐——"真是个好主意！

[bʌt; bət] [waɪ] [fɔːls] ['noʊzɪz] ?
But why false noses ?
但 为什么 错误的 鼻子 ?

但为什么要戴假鼻子呢?

" ['neɪbərli] ['kɑ:mpləmɛnts]
" **NEIGHBORLY** **COMPLIMENTS**
" 邻里 赞美

邻里间的赞美

" [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [hu:z] [ðæt] [jʌŋ] [ə'doʊnɪs][jʊr; jər] ['mærid] ['dɔ:tər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" **Tell** **me** **,** **Mrs** **.** **Jones** **,** **who's** **that** **young** **Adonis** **your** **married** **daughter** **is** **looking** **up**
" 告诉 我 , 太太 . 琼斯 , 谁是 那 年轻的 阿多尼斯 你的 已婚 女儿 是 寻找 向上
[tu:; tə][soʊ] ['i:gərli] ? "
to **so** **eagerly** **?** **"**
到 所以 急切地 ? "

"琼斯太太，请问您已婚的女儿如此热切仰慕的那位年轻英俊的男子是谁？"

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . [snɑ:rli] ! "
" **Her** **husband** **,** **Mrs** **.** **Snarley** **!** **"**
" 她 丈夫 , 太太 . 斯纳利 ! "

"她的丈夫，斯纳利太太！"

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" **Dear** **me** **,** **you** **don't** **say** **so** **!**
" 亲爱的 我 , 你 不 说 所以 !

"天哪，你可真会这么说！"

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] . . . .
I **congratulate** **you** **.** **.** **.** **.**
我 祝贺 你 . . . .

我祝贺你……

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['græn'tʃɪldrən] .
Now **I** **understand** **how** **you** **come** **to** **have** **such** **good** **-** **looking** **grandchildren** **.**
现在 我 理解 如何 你 来 到 有 这样的 好的 - 寻找 孙辈 .

现在我明白了你为什么会有这么漂亮的孙辈。

" ['dʒent(ə)l] ['terərɪzəm]
" **GENTLE** **TERRORISM**
" 温和的 恐怖主义

"温和恐怖主义"

[ðə; ði] [prə'fesər] . — " [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ] [dɪr] ?
The **Professor** **.** **—** **"** **Will** **you** **give** **me** **a** **kiss** **,** **my** **dear** **?**
这 教授 . — " 将要 你 给 我 一个 吻 , 我的 亲爱的 ?

教授——"亲爱的，你愿意吻我吗？"

" ['efi] ([æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] ['nɔ:ti] [gɜ:rl]) . — " [oʊ] , ['mæmi] . . . .
" **Effie** **(** **an** **habitually** **naughty** **girl** **)** **.** **—** **"** **Oh** **,** **mammie** **.** **.** **.** **.**
" 艾菲 (一个 习惯性地 淘气 女孩) . — " 哦 , 妈妈 . . . .

艾菲（一个惯于淘气的女孩）——"哦，妈妈……"

[aɪl] [bi:; bi] [gʊd] , [aɪl] [bi:; bi] [gʊd] . . . .
I'll **be** **good** **,** **I'll** **be** **good** **.** **.** **.** **.**
患病的 是 好的 , 患病的 是 好的 . . . .

我会乖的，我会乖的……

[aɪ] ['prɑ:mɪs] !
I **promise** **!**
我 承诺 !

我保证！

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['soʊʃ(ə)l] ['du:ti]
" **AN** **UNPLEASANT** **SOCIAL** **DUTY**
" 一个 令人不快的 社会的 责任

一项令人不快的社会责任

['hoʊstəs] . — " ['dʒefri] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

Hostess	**.**	**—**	**"**	**Geoffrey**	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**dance**	**with**	**that**	**little**	**girl**	**!**
女主人	.	—	"	杰弗里	,	我	想	你	到	舞蹈	和	那	小的	女孩	!

女主人："杰弗里，我想让你和那个小女孩跳舞！"

" ['dʒefri] . — " [oʊ] , [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] . . . !

"	**Geoffrey**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**if**	**I**	**must**	**,**	**I**	**must**	**.**	**.**	**.**	**!**
"	杰弗里	.	—	"	哦	,	出色地	,	如果	我	必须	,	我	必须	.	.	.	!

"杰弗里——"哦，好吧，如果非做不可，那我就必须……！

" [striːt] [ˌdaɪə'lektɪks]

"	**STREET**	**DIALECTICS**
"	街道	辩证法

街头方言

[braʊn] ([huː] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][rʌn]['oʊvər]) . — " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] ['suːnər] , [juː; jʊ]

Brown	**(**	**who**	**was**	**all**	**but**	**run**	**over**	**)**	**.**	**—**	**"**	**Why**	**didn't**	**you**	**call**	**out**	**sooner**	**,**	**you**
棕色的	(	WHO	曾是	全部	但	跑步	超过	)	.	—	"	为什么	没有	你	称呼	出去	很快	,	你

['stuːpɪd] [æs] ?

stupid	**ass**	**?**
愚蠢的	屁股	?

布朗（他几乎被车撞倒）——"你这个蠢货，为什么不早点喊出来？"

" ['kæbi] . — " [aɪ][dɪd] , [sɜːr] !

"	**Cabby**	**.**	**—**	**"**	**I**	**did**	**,**	**sir**	**!**
"	出租车司机	.	—	"	我	做过	,	先生	!

"出租车司机。"——"我做到了，先生！"

" [braʊn] . — " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt] ['laʊdər] , [ðen] ?

"	**Brown**	**.**	**—**	**"**	**Why**	**didn't**	**you**	**call**	**out**	**louder**	**,**	**then**	**?**
"	棕色的	.	—	"	为什么	没有	你	称呼	出去	更大声	,	然后	?

"布朗——"那你为什么不喊得更大声些呢?

" ['kæbi] . — " [aɪ][dɪd] , [sɜːr] !

"	**Cabby**	**.**	**—**	**"**	**I**	**did**	**,**	**sir**	**!**
"	出租车司机	.	—	"	我	做过	,	先生	!

"出租车司机。"——"我做到了，先生！"

" ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

"	**EQUAL**	**TO**	**THE**	**OCCASION**
"	平等的	到	这	场合

"与场合相符"

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] . — " [oʊ] !

Mrs	**.**	**Gushington**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**!**
太太	.	古辛顿	.	—	"	哦	!

古辛顿夫人——"哦!

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['pɪktʃər] !

what	**a**	**lovely**	**,**	**lovely**	**picture**	**!**
什么	一个	迷人的	,	迷人的	图片	!

多么美丽的一张照片啊!

[soʊ] [truː] , [soʊ] . . . .

So	**true**	**,**	**so**	**.**	**.**	**.**	**.**
所以	真的	,	所以	.	.	.	.

说得太对了，真的……

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] . — " [weɪt][ə; eɪ][bɪt] , ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] — [ɪts] [rɔːŋ] [saɪd][ʌp] . . . .
" Our Artist . — " Wait a bit , Mrs . Gushington — it's wrong side up . . . .
" 我们的 艺术家 . — " 等待 一个 少量 , 太太 . 古辛顿 — 它是 错误的 边 向上 . . . .

"我们的艺术家。"——"稍等片刻，古辛顿夫人——它拿反了……"

[let] [ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɜːrst] . . . !
Let me put it right first . . . !
让 我 放 它 正确的 第一的 . . . !

首先让我把话说清楚……!

" ([dʌz] [soʊ] .)
" (Does so .)
" (做 所以 .)

（确实如此。）

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] ([ˌʌnə'bæʃt]) . — " [oʊ] !
Mrs . Gushington (unabashed) . — " Oh !
太太 . 古辛顿 (毫不掩饰) . — " 哦 !

古辛顿夫人（毫不掩饰）——"哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[waɪ] , [ðæt] [weɪ] [ɪts] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lʌvlɪ] [stɪl] !
Why , that way it's even more lovely still !
为什么 , 那 方式 它是 甚至 更多的 迷人的 仍然 !

这样岂不是更可爱吗！

" ['presɪdəns] [æt; ət] - [hɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz]
" PRECEDENCE AT BONNEBOUCHE HALL DURING THE HOLIDAYS
" 优先权 在 - 大厅 期间 这 假期

"节日期间在博纳布什庄园的优先权"

[græn'pəpɑː] [teɪks] [ðə; ði][braɪd][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['fɑːloʊ] ['enihaʊ] .
Grandpapa takes the bride in to dinner , and the rest follow anyhow .
爷爷 需要 这 新娘 在 到 晚餐 , 和 这 休息 跟随 无论如何 .

爷爷带着新娘去吃饭，其他人也跟着去了。

[ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['iːgətɪzəm]
HISTRIONIC EGOTISM
戏剧化的 自负

戏剧化的自负

['aʊər; ɑːr][pet]['æktər] ([dʒʌst] [ə'raɪvd]) . — " [baɪ][dʒoʊv] — [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [noʊ]
Our Pet Actor (just arrived) . — " By Jove — these good people all seem to know
我们的 宠物 演员 (只是 到达的) . — " 经过 朱庇特 — 这些 好的 人们 全部 似乎 到 知道
[ˌem 'iː] ['veri] [wel] — ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] " — ([nɑːdz][ænd; ənd][smaɪlz] [hɪm'self] ,
me very well — nodding and smiling " — (nods and smiles himself ,
我 非常 出色地 — 点头 和 微笑 " — (点头 和 微笑 他自己 ,

我们的宠物演员（刚到）——"天哪——这些好心人似乎都很了解我——点头微笑"——（他自己也点头微笑，

[raɪt] [ænd; ənd] [left]) — " [ʌn'kɑːmənli] ['flætərɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] — [kən'sɪdərɪŋ] [aɪv] ['nevər] [set] [fʊt]
right and left) — " uncommonly flattering , I'm sure — considering I've never set foot
正确的 和 左边) — " 不寻常地 奉承 , 我是 当然 — 考虑 我已经 绝不 放 脚
[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] !
in the town before !
在 这 镇 前 !

左右）——"这真是莫大的荣幸，考虑到我以前从未踏足过这座城镇！"

" ['aʊər; ɑːr] [pet] ['ɑːrtɪst] ([hɪz; ɪz] [tʃʌm]) . — " [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]
" Our Pet Artist (his chum) . — " I'm afraid it's me they're nodding and
" 我们的 宠物 艺术家 (他的 密友) . — " 我是 害怕的 它是 我 它们是 点头 和
['smaɪlɪŋ] [æt; ət] , [oʊld] [mæn] !
smiling at , old man !
微笑 在 , 老的 男人 !

"我们的宠物艺术家（他的朋友）——"恐怕他们是在对我点头微笑，老头！

[aɪ] [kʌm] ['evri] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [noʊ] ['evri] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] !
I come every year , you know — and know every soul in the place !
我 来 每一个 年 , 你 知道 — 和 知道 每一个 灵魂 在 这 地方 !

你知道，我每年都来——而且认识这里的每一个人！

" [ə; eɪ] ['steɪtli] ['sterkeɪs] ['waɪndz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hɔːl]
" A STATELY STAIRCASE WINDS AROUND A LARGE HALL
" 一个 庄严 楼梯 风 大约 一个 大的 大厅

气派的楼梯环绕着一个大厅

[haʊ] [repjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtɜːz, 'æməˌtɝːz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [meɪd]
HOW REPUTATIONS OF DISTINGUISHED AMATEURS ARE SOMETIMES MADE
如何 声誉 的 杰出的 业余爱好者 是 有时 制成

杰出业余爱好者的声誉有时是如何形成的

[hɛə] - ([ðə; ði] [greɪt] ['piːənɪst]) [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tætlər] . — " [ɑːx] , ['leɪdi] -
Herr Silbermund (the Great Pianist) to Mrs . Tattler . — " Ach , Lady Creichton
先生 - (这 伟大的 钢琴家) 到 太太 . 告密者 . — " ach , 女士 -
[hæz; həz] [fɔːr; fər] - ['dɜːr] [moʊst] - - .
has for bainting der most remârrgaple chênius .
有 为了 - 德尔 最多 - - .

西尔伯蒙德先生（伟大的钢琴家）对塔特勒夫人说："啊，克雷顿夫人有 bainting der most remârrgaple chênius。

[lʊk] [æt; ət] [dɪs] !
Look at dis !
看 在 迪斯 !

看看这个！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [tuː; tə] - !
It is eqval to Felasquez !
它 是 - 到 - !

这相当于费拉斯奎兹！

" [em] . - ([ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntər]) [tuː; tə] [mɪs] [gʌʃɪŋtən] . — " [ɑː] !
" M . Languedor (the Famous Painter) to Miss Gushington . — " Ah !
" M . - (这 著名的 画家) 到 错过 古辛顿 . — " 啊 !

"朗格多先生（著名画家）对古辛顿小姐说——"啊！

[fɔːr; fər] ['zeɪ] ['mjuːzɪk] , [mɪ'lɑːdi] - [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tæləɪnt] - [ɪksɛpʃənəl] .
For ze music , Miladi Crétonne has a talent kvite exceptionnel .
为了 泽 音乐 , 米拉迪 - 有 一个 天赋 - 例外 .

在音乐方面，米拉迪·克雷托尼 (Miladi Crétonne) 拥有非凡的才华。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [zæt] !
Listen to zat !
听 到 扎特 !

听着！

[ˌaɪ 'tiː] [sər'pæs] ['mædəm] ['ʃuːmən] !
It **surpass** **Madame** **Schumann** **!**
它 超过 夫人 舒曼 !

它超越了舒曼夫人!

" [iːəθən]
" EOTHEN
" 伊森

伊森

['kʊks] ['tʊrɪst] (['fiːmeɪl]) . — " [wɒts] [ðæt] ['dʒægɪd] [waɪt] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Cook's Tourist (female) . — " What's that jagged white line on the horizon , I wonder ?
库克的 游客 (女性) . — " 是什么 那 锯齿状 白色的 线 在 这 地平线 , 我 想知道 ?

库克的游客（女）——"我想知道地平线上那条锯齿状的白线是什么？"

" ['kʊks] ['tʊrɪst] ([meɪl]) . — " [snoʊ] , ['prɑːbəbli] !
" Cook's Tourist (male) . — " Snow , probably !
" 库克的 游客 (男性) . — " 雪 , 大概 !

"库克的游客（男性）——"大概是雪吧!

" ['kʊks] ['tʊrɪst] (['fiːmeɪl]) . — " [ɑː] !
" Cook's Tourist (female) . — " Ah !
" 库克的 游客 (女性) . — " 啊 !

"库克的游客（女性）——"啊!

[ðæts] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] !
that's much more likely !
那就是 很多 更多的 可能 !

那才更有可能!

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [griːs] !
I heard the captain saying it was Greece !
我 听到 这 队长 说 它 曾是 希腊 !

我听到船长说那是希腊!

" [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd]
" THE DANCING MAN OF THE PERIOD
" 这 跳舞 男人 的 这 时期

"那个时代的舞者"

" [bɪn] ['dænsɪn] - [æt; ət] [ɔːl] ? "
" Been dancin ' at all ? "
" 到过 跳舞 - 在 全部 ? "

"你跳舞了吗？"

" ['dænsɪn] - ?
" Dancin ' ?
" 跳舞 - ?

"跳舞？"

[nɑːt] [aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[kætʃ] [ˌem 'iː] ['dænsɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['smoʊkɪn] - - [ruːm] !
Catch me dancin ' in a house where there ain't a smokin ' - room !
抓住 我 跳舞 - 在 一个 房子 在哪里 那里 不是 一个 吸烟 - - 房间 !

看看我在一个没有吸烟室的房子里跳舞的样子!

[aɪm][ɔːf] , [də'rektli; daɪ'rektli] !
I'm **off** **,** **directly** **!**
我是 离开 , 直接地 !

我马上出发!

" [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪnɪsɪzəm]
" **UNCONSCIOUS** **CYNICISM**
" 无意识 玩世不恭

无意识的犬儒主义

[ʃiː; ʃi] . — " [its] [sʌtʃ] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][met] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ]
She **.** **—** **"** **It's** **such** **years** **since** **we** **met** **that** **perhaps** **you** **never** **heard** **of** **my** **marriage**
她 . — " 它是 这样的 年 自从 我们 遇见 那 也许 你 绝不 听到 的 我的 婚姻
?
?
?

她——"我们相识已经很多年了，或许你从未听说过我结婚的事？"

" [hiː; hi] . — " [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" **He** **.** **—** **"** **No** **,** **indeed** **!**
" 他 . — " 不 , 的确 !

"他——"不，确实如此!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — ['riːs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ?
Is **it** **—** **er** **—** **recent** **enough** **for** **congratulations** **?**
是 它 — 呃 — 最近的 足够的 为了 恭喜! ?

这件事时间够近，可以祝贺吗?

" [ʌn'lʌki] ['spiːtʃɪz]
" **UNLUCKY** **SPEECHES**
" 倒霉 演讲

"不吉利的演讲"

[ʃiː; ʃi] . — " [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'sɑːmniə][mʌst; məst][biː; bi] !
She **.** **—** **"** **What** **a** **disagreeable** **thing** **that** **insomnia** **must** **be** **!**
她 . — " 什么 一个 令人不快的 事物 那 失眠 必须 是 !

她——"失眠真是件令人讨厌的事啊！"

['veri] ['traɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] !
Very **trying** **,** **I** **think** **!**
非常 尝试 , 我 思考 !

我觉得这非常难熬!

[duː][juː; jʊ]['evər] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['spɪŋks] ?
Do **you** **ever** **suffer** **from** **it** **,** **Captain** **Spinks** **?**
做 你 曾经 遭受 从 它 , 队长 斯平克斯 ?

斯平克斯船长，您是否也曾受过这种困扰?

" [hiː; hi] . — " [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .
" **He** **.** **—** **"** **Oh** **,** **dear** **,** **no** **.**
" 他 . — " 哦 , 亲爱的 , 不 .

"他——"哦，天哪，不。

[aɪ][kæn; kən] [sliːp] ['eniwer] , [æt; ət]['eni] [taɪm] !
I **can** **sleep** **anywhere** **,** **at** **any** **time** **!**
我 能 睡觉 任何地方 , 在 任何 时间 !

我随时随地都能睡着!

[kʊd; kəd][goʊ][ɔːf] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . . !
Could **go** **off** **this** **moment** **,** **I** **assure** **you** **. . .** **!**
可以 去 离开 这 片刻 , 我 保证 你 . . . !

我向你保证，这随时都可能发生事故.....!

" [fɪn] [diː] ['sjɛkl]
" FIN DE SIÈCLE
" 鳍 德语 世纪

"世纪末"

" [ðæts] [wer] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! "
" That's where poor Mrs . Wilkins used to live ! "
" 那就是 在哪里 贫穷的 太太 . 威尔金斯 用过的 到 居住 ! "

"可怜的威尔金斯太太以前就住在那儿！"

" [waɪ] - [pʊr] - ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ? "
" Why ' poor ' Mrs . Wilkins ? "
" 为什么 - 贫穷的 - 太太 . 威尔金斯 ? "

为什么说威尔金斯太太"可怜"呢?

" [wel] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] , [dəunt][juː; jʊ]
" Well , her husband was killed in that horrid railway accident , don't you
" 出色地 , 她 丈夫 曾是 被杀 在 那 可怕的 铁路 事故 , 不 你
[rɪ'membər] ? "
remember ? "
记住 ? "

"嗯，她丈夫在那场可怕的铁路事故中丧生了，你不记得了吗？"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌnθs] [ə'goʊ] !
" Oh , but that was months ago !
" 哦 , 但 那 曾是 几个月 前 !

"哦，但那是几个月前的事了！"

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪgəret] ['æftər] [lʌntʃ]
" A CUP OF TEA AND A QUIET CIGARETTE AFTER LUNCH
" 一个 杯子 的 茶 和 一个 安静的 卷烟 后 午餐

午餐后，一杯茶，一支烟，静静地享用。

['presɪdəns] [ɪn] ['vænəti] [fer]
PRECEDENCE IN VANITY FAIR
优先权 在 虚荣 公平的

《名利场》的先例

[ðə; ði]['leɪdi] [gests] [goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [jʌŋ] [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd]
The lady guests go in to dinner with the host and young Sir John and
这 女士 客人 去 在 到 晚餐 和 这 主持人 和 年轻的 先生 约翰 和
[jʌŋ] [sɜːr][dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] . [dɪk] - ,
young Sir James and the Hon . Dick Swiveller ,
年轻的 先生 詹姆斯 和 这 尊敬的 . 迪克 - ,

女客人们与主人、年轻的约翰爵士、年轻的詹姆斯爵士以及尊敬的迪克·斯威维勒先生一起去用餐。

[waɪl] [ðə; ði]['hoʊstəs]['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [lɔːrd]['gɑːslɪn] ([dʒʌst]
while the hostess naturally takes the arm of her nephew , Lord Goslin (just
尽管 这 女主人 自然 需要 这 手臂 的 她 侄子 , 主 戈斯林 (只是
[frʌm; frəm] ['iːtn]) ,
from Eton) ,
从 伊顿公学) ,

女主人自然而然地挽着她侄子戈斯林勋爵（刚从伊顿公学毕业）的胳膊。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz][dʒʌst] [tuː] ['leɪdiz] [ʃɔːrt] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] [greɪt]
so that , as the party is just two ladies short , Dr . Jones , the great
所以 那 , 作为 这 派对 是 只是 二 女士们 短的 , 博士 . 琼斯 , 这 伟大的
[hɪ'stɔːriən] ,
historian ,
历史学家 ,

因此，由于该党只差两位女士，伟大的历史学家琼斯博士

[ænd; ənd] [prə'fesər] [braʊn] , [ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'lɑːlədʒɪst] ([huːz] [waɪvz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [æskt])
and **Professor** **Brown** **,** **the** **famous** **philologist** **(** **whose** **wives** **have** **not** **been** **asked** **)**
和 教授 棕色的 , 这 著名的 语言学家 (谁 妻子们 有 不是 到过 问)
, [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [tə'geðər] .
, **bring** **up** **the** **rear** **together** **.**
, 带来 向上 这 后部 一起 .

著名语言学家布朗教授（其妻子尚未被邀请）则一同列队最后。

[ðə; ði] ['dɑːktər] . — " [wel] , [prə'fesər] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [les] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
The **Doctor** **.** **—** **"** **Well** **,** **Professor** **,** **we** **may** **be** **of** **less** **consequence** **than** **the**
这 医生 . — " 出色地 , 教授 , 我们 可能 是 的 较少的 结果 比 这
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

医生——“嗯，教授，我们或许不如其他人那么重要，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [wɪə(r)] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'naʊnd] !
but **at** **all** **events** **we're** **the** **oldest** **and** **the** **most** **renowned** **!**
但 在 全部 活动 是 这 最老 和 这 最多 著名 !

但无论如何，我们都是历史最悠久、最负盛名的！

" [θɪŋz] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðərwaɪz]
" **THINGS** **ONE** **COULD** **WISH** **TO** **HAVE** **EXPRESSED** **OTHERWISE**
" 事物 一 可以 希望 到 有 表达 否则

“人们或许希望以其他方式表达这些想法”

['pʌz(ə)ld] ['hoʊstəs] . — " [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] ['bɑːvrɪl] ,
Puzzled **Hostess** **.** **—** **"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Lord** **Bovril** **,**
困惑 女主人 . — " 我 求 你的 赦免 , 主 博夫里尔牛肉汁 ,

困惑的女主人——“请原谅，博夫里尔大人，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ɑːrm] , [ɔːr] [prɪns] - ,
but **will** **you** **tell** **me** **whether** **I** **ought** **to** **take** **your** **arm** **,** **or** **Prince** **Sulkytoff's** **,**
但 将要 你 告诉 我 无论 我 应该 到 拿 你的 手臂 , 或者 王子 - ,

但你能告诉我，我应该挽着你的胳膊，还是挽着苏尔基托夫王子的胳膊吗？

[ɔːr] [ðə; ði] ['duːks] ?
or **the** **Duke's** **?**
或者 这 公爵的 ?

还是公爵的？

" [lɔːrd] ['bɑːvrɪl] ([lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti]) . — " [wel] — [ə; eɪ] — [sɪns] [juː; jʊ]
" **Lord** **Bovril** **(** **Lord** **-** **Lieutenant** **of** **the** **County** **)** **.** **—** **"** **Well** **—** **a** **—** **since** **you**
" 主 博夫里尔牛肉汁 (主 - 中尉 的 这 县) . — " 出色地 — 一个 — 自从 你
[æsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [ə; eɪ] — [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
ask **me** **,** **I** **must** **tell** **you** **that** **—** **a** **—** **as** **her** **Majesty's** **representative** **,**
问 我 , 我 必须 告诉 你 那 — 一个 — 作为 她 陛下的 代表 ,

“博夫里尔勋爵（郡尉）——“嗯——既然你问了，我必须告诉你——作为女王陛下的代表，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] !
I **am** **bound** **to** **claim** **the** **honor** **!**
我 是 边界 到 宣称 这 荣誉 !

我理应获得这份荣誉！

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪm] [fuːl] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] —
But **I** **hope** **you** **won't** **for** **a** **moment** **suppose** **that** **I'm** **fool** **enough** **—** **a** **—**
但 我 希望 你 惯于 为了 一个 片刻 认为 那 我是 傻子 足够的 — 一个 —
[tuː; tə] [ker] ['pɜːrsənəli] [wʌn] [ræp] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] !
to **care** **personally** **one** **rap** **about** **that** **sort** **of** **thing** **!**
到 关心 亲自 一 说唱 关于 那 种类 的 事物 !

但我希望你不要以为我傻到会亲自在意这种事！

" ['dænsɪŋ] [men]
" DANCING MEN
" 跳舞 男士

舞者

[ɪl] - [kən'sɪdərd] ['ʌtərənsɪz]
ILL - CONSIDERED UTTERANCES
患病的 - 经过考虑的 话语

欠考虑的言论

[wel] - [prɪ'zɜːrv] ['eldərli] [koʊ'ket] . — " [ɑː] !
Well - Preserved Elderly Coquette . — " Ah !
出色地 - 保存完好 老年 卖弄风情的人 . — " 啊 !

保养得宜的老妇人——"啊!

['ædmərəl] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðer; ðər] , ['dʒʌŋkitiŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]
Admiral , what a good time we had there , junketing and dancing and
上将 , 什么 一个 好的 时间 我们 有 那里 , 公款旅游 和 跳舞 和
[flə:tɪŋ] !
flirting !
调情 !

海军上将，我们在那里玩得真开心，到处游玩、跳舞、调情!

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmz] [laɪk] ['jestərdeɪ] !
It all seems like yesterday !
它 全部 似乎 喜欢 昨天 !

一切都仿佛发生在昨天!

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kæruː] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊld] [fleɪm] ['luːsi] ['mæstərz] ,
Do you remember the Carew girls , and your old flame Lucy Masters ,
做 你 记住 这 卡鲁 女孩们 , 和 你的 老的 火焰 露西 大师 ,

你还记得卡鲁家的女孩们，还有你的旧情人露西·马斯特斯吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [dʒæk] ['lʌʃɪŋtən] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
and that poor boy Jack Lushington , who was so desperately in love with me
和 那 贫穷的 男生 杰克 拉辛顿 , WHO 曾是 所以 绝望地 在 爱 和 我
?
?
?

还有那个可怜的男孩杰克·卢辛顿，他那么疯狂地爱着我?

" [ðə; ði] ['ædmərəl] . — " [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] , [dɪr] ['leɪdi] [mə'riːə] !
" The Admiral . — " Indeed I do , dear Lady Maria !
" 这 上将 . — " 的确 我 做 , 亲爱的 女士 玛丽亚 !

"海军上将——""的确如此，亲爱的玛丽亚夫人！"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɔːl] ['daɪɪŋ] . . . ['jɪrz] [ə'goʊ] ! . . .
And to think of their all dying . . . years ago ! . . .
和 到 思考 的 他们的 全部 垂死 . . . 年 前 ! . . .

想想他们都去世了.....好多年了!

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] , [tuː] !
And of old age , too !
和 的 老的 年龄 , 也 !

还有老年时期!

" [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kɑːmplɪmənt]
" AN EQUIVOCAL COMPLIMENT
" 一个 模棱两可 赞扬

"模棱两可的赞美"

['leɪdi] ['prætələr] ([ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [fɜ:rst] - [naɪt] , [tu:; tə]['æktər] - ['mænɪdʒər]) . — " [aɪ] [kən'grætʃəleɪt]
Lady Prattler (a confirmed first - nighter , to actor - manager) . — " I congratulate
女士 喋喋不休者 (一个 确认的 第一的 - 夜猫子 , 到 演员 - 经理) . — " 我 祝贺
[ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [sək'ses] [læst] [naɪt] , ['mɪstər] . - ! . . .
you on your success last night , Mr . McStamp ! . . .
你 在 你的 成功 最后的 夜晚 , 先生 . - ! . . .

普拉特勒夫人（一位确认首演的演员，对演员兼经理说）——"麦克斯坦普先生，祝贺您昨晚的成功！.....

[haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
How good you were !
如何 好的 你 是 !

你表现得太棒了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['tʃɑ:rmɪn] - — [soʊ] [laɪt] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [wel] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ! . . .
It was all charmin ' — so light , so bright , so well put on the stage ! . . .
它 曾是 全部 查明 - — 所以 光 , 所以 明亮的 , 所以 出色地 放 在 这 阶段 ! . . .

一切都那么迷人——如此轻松愉快，如此光彩夺目，舞台呈现得如此精彩！

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[sʌtʃ] [naɪs] [lɔ:ŋ] [ˌɑ:n'trækts] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
such nice long entr'actes , you know !
这样的 好的 长的 幕间 , 你 知道 !

多么精彩的长幕间曲啊！

" [prə'feʃən(ə)l] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
" PROFESSIONAL BEAUTIES OF THE PAST
" 专业的 美女 的 这 过去的

"昔日职业美女"

['haʊski:pər] (['ʃoʊɪŋ] ['vɪzɪtər] ['oʊvər][hɪ'stɔ:rɪk]['mænʃ(ə)n]) . — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]
Housekeeper (showing visitors over historic mansion) . — " This is the portrait of
管家 (显示 访客 超过 历史性 大厦) . — " 这 是 这 肖像 的
[kwi:n] ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['meditʃi:] — ['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði]['vi:nəs][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . . . .
Queen Catherine of Medici — sister to the Venus of that name . . . .
女王 凯瑟琳 的 美第奇家族 — 姐姐 到 这 金星 的 那 姓名 . . . .

管家（带领游客参观历史悠久的宅邸）——"这是凯瑟琳·德·美第奇王后的画像——她是同名维纳斯的妹妹....."

" [ðə; ði] -
" THE GONDOLETTE
" 这 -

《贡多拉小艇》

[ə; eɪ] ['festɪv] [prə'seʃ(ə)n]
A FESTIVE PROCESSION
一个 节日 游行

节日游行

[mi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] , [haid] [pɑ:rk] , ['lʌndən] .
Meet of the Four - in - Hand Club , Hyde Park , London .
见面 的 这 四 - 在 - 手 俱乐部 , 海德 公园 , 伦敦 .

四手马俱乐部聚会，伦敦海德公园。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˌhɑ:spɪ'tæləti]
THE JOYS OF HOSPITALITY
这 喜悦 的 热情好客

款待的乐趣

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] . — " [gʊd] ['hevəns] !

Jenkins	**.**	**—**	**"**	**Good**	**heavens**	**!**
詹金斯	.	—	"	好的	天	!

詹金斯——"我的天哪!

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [bruːt] ['tɑːmkɪnz] !

Why	**,**	**there's**	**that**	**brute**	**Tomkins**	**!**
为什么	,	有	那	蛮力	汤普金斯	!

瞧，那是那个粗鲁的汤姆金斯!

[ðə; ði] [skʌŋk] !

The	**skunk**	**!**
这	臭鼬	!

臭鼬!

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] !

I	**wonder**	**you**	**can**	**ask**	**such**	**a**	**man**	**to**	**your**	**house**	**!**
我	想知道	你	能	问	这样的	一个	男人	到	你的	房子	!

我真怀疑你竟然会邀请这样的人到你家来!

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [pʊt][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iːt][æt; ət] ['dɪnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][kʌt][hɪm; ɪm] [ded] .

I	**hope**	**you**	**haven't**	**put**	**him**	**near**	**me**	**at**	**dinner**	**,**	**because**	**I**	**shall**	**cut**	**him**	**dead**	**.**
我	希望	你	还没有	放	他	靠近	我	在	晚餐	,	因为	我	将	切	他	死的	.

我希望你吃饭时没把他安排在我旁边，否则我会把他砍死。

" ['hoʊstəs] . — " [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	**Hostess**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**.**
"	女主人	.	—	"	哦	,	它是	全部	正确的	.

"女主人。"——"哦，没关系。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

He	**told**	**me**	**all**	**about**	**you**	**before**	**you**	**came**	**in**	**.**
他	讲述	我	全部	关于	你	前	你	来了	在	.

你进来之前，他就把你的事都跟我讲过了。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] . — " [dɪd][hiː; hi] ?

"	**Jenkins**	**.**	**—**	**"**	**Did**	**he**	**?**
"	詹金斯	.	—	"	做过	他	?

"詹金斯——"他真的这么做了吗?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['rʌfiən] ?

What	**did**	**he**	**say**	**about**	**me**	**,**	**the**	**ruffian**	**?**
什么	做过	他	说	关于	我	,	这	痞子	?

他是怎么评价我这个恶棍的?

" ['hoʊstəs] . — " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] — ['mɪrli] [wʌt] [juːv] [dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	**Hostess**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**nothing**	**much**	**—**	**merely**	**what**	**you've**	**just**	**been**	**saying**	**about**	**him**	**.**
"	女主人	.	—	"	哦	,	没有什么	很多	—	仅仅	什么	你已经	只是	到过	说	关于	他	.

"女主人。"——"哦，没什么，只是你刚才说的关于他的那些事而已。"

" [tuː] [kaɪnd][baɪ] [hæf]

"	**TOO**	**KIND**	**BY**	**HALF**
"	也	种类	经过	一半

"太仁慈了

[hiː; hi] . — " [oʊ] , [aɪv] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] [seɪk] .

He	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**I've**	**long**	**given**	**up**	**dancing**	**for**	**my**	**own**	**sake**	**.**
他	.	—	"	哦	,	我已经	长的	给定	向上	跳舞	为了	我的	自己的	清酒	.

他——"哦，我早就放弃为自己跳舞了。"

[aɪ]['oʊnli] [dæns] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['gɜ:lz] [ðæt] [dəunt][get]['pɑ:rtnərz] .

I	only	dance	now	with	those	unlucky	girls	that	don't	get	partners	.
我	仅有的	舞蹈	现在	和	那些	倒霉	女孩们	那	不	得到	合作伙伴	.

我现在只和那些找不到舞伴的倒霉女孩跳舞。

[hu:z] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ?

Who's	that	young	lady	behind	you	?
谁是	那	年轻的	女士	在后面	你	?

你身后的那位年轻女士是谁?

" [ʃi:; ʃi] . — " [maɪ] ['dɔ:tər] .

"	She	.	—	"	My	daughter	.
"	她	.	—	"	我的	女儿	.

"她——"我的女儿。

" [hi:; hi] . — " [preɪ] , [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] !

"	He	.	—	"	Pray	,	introduce	me	!
"	他	.	—	"	祈祷	,	介绍	我	!

"他——"请介绍一下自己!

" [æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsətəs] [spi:tʃ]

"	AN	INFELICITOUS	SPEECH
"	一个	不吉利的	演讲

"不恰当的演讲"

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ɔ:l'redi] , [sɜ:r] ['rɔnəld] ! "

"	Why	,	you're	looking	better	already	,	Sir	Ronald	!	"
"	为什么	,	你是	寻找	更好的	已经	,	先生	罗纳德	!	"

"哎呀，您看起来好多了，罗纳德爵士！"

" [jes] , [θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [aɪv] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [maɪ]['dɑ:ktər]

"	Yes	,	thanks	to	your	delightful	hospitality	,	I've	had	everything	my	doctor
"	是的	,	谢谢	到	你的	愉快	热情好客	,	我已经	有	一切	我的	医生

['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:] :

ordered	me	:
订购	我	:

"是的，多亏了你们热情周到的款待，我医生给我开的所有药都吃到了:

- [freʃ] [er] , [gʊd] [fu:d] , [ə'gri:əb(ə)l] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvz] [noʊ]

'	Fresh	air	,	good	food	,	agreeable	society	,	and	cheerful	conversation	that	involves	no
-	新鲜的	空气	,	好的	食物	,	同意	社会	,	和	快乐	对话	那	涉及	不

[streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ! -

strain	on	the	intellect	!	'
拉紧	在	这	智力	!	-

"新鲜的空气、美味的食物、愉快的社交，以及轻松愉快的谈话，这一切都不需要动脑筋！"

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv]['laɪən] - ['hʌntɪŋ]

"	DISAPPOINTMENTS	OF	LION	-	HUNTING
"	失望	的	狮子	-	打猎

狮子狩猎的失望

['gɑ:rdzmən] ([geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:tli] [θrɔ:ŋ]) . — " ['eni] [greɪt] ['lɪtəreri] [ɔ:r][ˌsaɪən'tɪfɪk]

Guardsman	(	gazing	at	the	motley	throng	)	.	—	"	Any	great	literary	or	scientific
卫兵	(	凝视	在	这	杂乱无章	人群	)	.	—	"	任何	伟大的	文学	或者	科学

[sə'lebrətiz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , ['leɪdi] ['sə:si] ?

celebrities	here	to	-	night	,	Lady	Circe	?
名人	这里	到	-	夜晚	,	女士	瑟茜	?

卫兵（打量着形形色色的人群）——"今晚这里有什么文学或科学界的名人吗，瑟茜夫人？"

" ['leɪdi] ['sə:si] ([hu:] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['hʌntɪŋ] ['laɪənz]) . — " [noʊ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .

"	Lady	Circe	(	who	has	taken	to	hunting	Lions	)	.	—	"	No	,	Sir	Charles	.
"	女士	瑟茜	(	WHO	有	已采取	到	打猎	狮子	)	.	—	"	不	,	先生	查尔斯	.

"瑟茜夫人（她喜欢猎杀狮子）——""不，查尔斯爵士。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [sə'lebrətiz] [ɪn] [ðiːz] [ˌdemə'krætɪk] [deɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ən'les] [juː; jʊ]

The	worst	of	celebrities	in	these	democratic	days	is	that	they	won't	come	unless	you
这	最差	的	名人	在	这些	民主	天	是	那	他们	惯于	来	除非	你

[æsk][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ,

ask	their	wives	and	families	,
问	他们的	妻子们	和	家庭	,

如今民主社会中，名人最糟糕的地方在于，除非你邀请他们的妻子和家人，否则他们绝不会出席。

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[soʊ][aɪ][æsk][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [kʌm] [ɪn]

So	I	ask	the	wives	and	families	,	and	the	wives	and	families	come	in
所以	我	问	这	妻子们	和	家庭	,	和	这	妻子们	和	家庭	来	在

[ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

their	thousands	,
他们的	数千	,

于是我询问了妻子和家属们，结果成千上万的妻子和家属都来了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

if	you	please	,	and	the	celebrities	stay	at	home	and	go	to	bed	.
如果	你	请	,	和	这	名人	停留	在	家	和	去	到	床	.

如果你愿意的话，那么这些名人就待在家里睡觉吧。

" [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər]

"	TWO	ON	A	TOWER
"	二	在	一个	塔

“塔上的两个人”

[dʒəʊnz] ([ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrkɪtekt]) . — " [jes] ; [its] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]['kæs(ə)l] [juːv]

Jones	(	a	rising	young	British	architect	)	.	—	"	Yes	;	it's	a	charming	old	castle	you've
琼斯	(	一个	上升	年轻的	英国	建筑师	)	.	—	"	是的	;	它是	一个	迷人	老的	城堡	你已经

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

琼斯（一位冉冉升起的英国年轻建筑师）——“是的，你买的是一座迷人的古老城堡，

['mɪsɪz] . [prin] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪts] [pə'zesər] !

Mrs	.	Prynne	,	and	I	heartily	congratulate	you	on	being	its	possessor	!
太太	.	普林	,	和	我	衷心地	祝贺	你	在	存在	它是	拥有者	!

普林夫人，我衷心祝贺您拥有它!

" [fer] [ˌkælə'fɔːrniə] ['wɪdoʊ] ([dʒʌst] ['setld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri]) . — " [θæŋks] .

"	Fair	California	Widow	(	just	settled	in	the	old	country	)	.	—	"	Thanks	.
"	公平的	加利福尼亚州	寡妇	(	只是	定居	在	这	老的	国家	)	.	—	"	谢谢	.

“美丽的加州寡妇（刚回到故乡定居）。——”谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['ledʒənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] !

And	now	you	must	find	me	a	legend	for	it	,	Mr	.	Jones	!
和	现在	你	必须	寻找	我	一个	传奇	为了	它	,	先生	.	琼斯	!

现在，琼斯先生，你得帮我找个合适的传说故事!

" [dʒəʊnz] . — " [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['stɔːri] ,

"	Jones	.	—	"	I'm	afraid	I	can't	manage	that	;	but	I	could	add	a	story	,
"	琼斯	.	—	"	我是	害怕的	我	不能	管理	那	;	但	我	可以	添加	一个	故事	,

琼斯——“恐怕我做不到；但我可以补充一个故事，

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] !

if	that	will	do	as	well	!
如果	那	将要	做	作为	出色地	!

如果那样也可以的话!

" [æt; ət][ðə; ði] [zuː]
" AT THE ZOO
" 在 这 动物园

在动物园

['tɑːmi] . — " [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ʃʌt] - [ʌp] ['haʊzɪz] ?
Tommy . — " Why don't they have little shut - up houses ?
汤米 . — " 为什么 不 他们 有 小的 关闭 - 向上 房屋 ?

汤米——"为什么他们不建一些封闭的小房子呢？"

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊpən][baːz] ?
Why do they have open bars ?
为什么 做 他们 有 打开 酒吧 ?

为什么他们那里有开放式酒吧?

" ['dɔːrəθi] ([huː] [noʊz] ['evriθɪŋ]) . — " [oʊ] !
" Dorothy (who knows everything) . — " Oh !
" 多萝西 (WHO 知道 一切) . — " 哦 !

"多萝西（她什么都知道）——"哦!

[ðæts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
that's for them to see the people , of course !
那就是 为了 他们 到 看 这 人们 , 的 课程 !

当然，那是为了让他们见到民众!

" ['neɪtʃər] ['vɜːrsəs] [ɑːrt]
" NATURE VERSUS ART
" 自然 相对 艺术

自然与艺术

[dʒʌst][æz; əz] [stɑːdʒ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['rekəndaɪt] ['sʌltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tuː; tə]
Just as Stodge is about to explain the recondite subtleties of his picture to
只是 作为 黏糊糊的 是 关于 到 解释 这 深奥的 微妙之处 的 他的 图片 到
[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wɪmɪn] ,
a select circle of deeply interested and delightfully sympathetic women ,
一个 选择 圆圈 的 深 感兴趣的 和 令人愉悦 交感神经 女性 ,

正当斯托奇准备向一群对他的画作深感兴趣且非常同情他的女性朋友解释其中深奥的微妙之处时

[hɪz; ɪz][waɪf] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
his wife comes in with the baby , confound it !
他的 妻子 来 在 和 这 婴儿 , 混杂 它 !

真倒霉，他老婆抱着孩子进来了!

[ə; eɪ] [nuː] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɪktʃər]
A NEW READING OF A FAMOUS PICTURE
一个 新的 阅读 的 一个 著名的 图片

对一幅名画的全新解读

" [oʊ] , [lʊk] , [græn'pəpɑː] !
" Oh , look , grandpapa !
" 哦 , 看 , 爷爷 !

"哦，看，爷爷！"

[pʊr] [θɪŋz] . . .
Poor things . . .
贫穷的 事物 . . .

可怜的家伙们.....

[ðeə(r)] ['beriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] !
they're burying the baby !
它们是 埋葬 这 婴儿 !

他们要埋葬婴儿!

" ['ænti] - ['pɑ:stʃəməs] ['dʒeləsi]
" **ANTE** - **POSTHUMOUS** **JEALOUSY**
" 赌注 - 死后 妒忌

事前身后的嫉妒

" ['iznt] ['eməli] - [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['redʒinəld] ? "
" **Isn't** **Emily** **Firkinson** **a** **darling** **,** **Reginald** **?** **"**
" 不是 艾米丽 - 一个 亲爱的 , 雷金纳德 ? "

“艾米莉·菲尔金森是不是个可爱的人儿，雷吉纳德？”

" [ə; eɪ] — [ə'hem,ə'həm] — [noʊ] [daʊt] .
" **A** **—** **ahem** **—** **no** **doubt** **.**
" 一个 — 嗯 — 不 怀疑 .

“嗯——毫无疑问。”

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
I **can't** **say** **much** **for** **her** **singing** **,** **you** **know** **!** **"**
我 不能 说 很多 为了 她 歌唱 , 你 知道 ! "

说实话，她的歌声实在不敢恭维！

" [ɑ:] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ʃi:z] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['eɪndʒl] !
but **she's** **so** **good** **and** **true** **—** **a** **perfect** **angel** **!**
但 她是 所以 好的 和 真的 — 一个 完美的 天使 !

但她人真的很好，很真诚——简直就是个完美的天使！

[aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I've **known** **her** **all** **my** **life** **.**
我已经 已知 她 全部 我的 生活 .

我认识她一辈子了。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , ['redʒinəld] . "
I **want** **you** **to** **promise** **me** **something** **,** **Reginald** **.** **"**
我 想 你 到 承诺 我 某物 , 雷金纳德 . "

雷金纳德，我想让你答应我一件事。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] ! "
" **Certainly** **,** **my** **love** **!** **"**
" 当然 , 我的 爱 ! "

“当然，我的爱人！”

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər] ['mæri] [ə'gen] , ['prɑ:mɪs] , [oʊ] !
" **If** **I** **should** **die** **young** **,** **and** **you** **should** **ever** **marry** **again** **,** **promise** **,** **oh** **!**
" 如果 我 应该 死 年轻的 , 和 你 应该 曾经 结婚 再次 , 承诺 , 哦 !

“如果我英年早逝，而你又再婚了，请答应我，哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国协会(English Society)
第2/2页

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eməli] - !
promise me that it shall be Emily Firkinson !
承诺 我 那 它 将 是 艾米丽 - !

答应我，一定是艾米莉·菲尔金森!

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'feʃənl]
" DISTINGUISHED PROFESSIONALS
" 杰出的 专业人士

杰出的专业人士

['hoʊstəs] ([tu:; tə][hoʊst] , ['æftər] ['dɪnər]) . — " [dʒɔ:rdʒ] , [dɪr] , [haʊ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [si:'njɔ:r]
Hostess (to host , after dinner) . — " George , dear , how about asking Signor
女主人 (到 主持人 , 后 晚餐) . — " 乔治 , 亲爱的 , 如何 关于 问 签名者
- [ænd; ənd][si:n'jɔ:rə] - [tu:; tə] [sɪŋ] ?
Robsonio and Signora Smithorelli to sing ?
- 和 女士 - 到 唱歌 ?

女主人（晚餐后招待客人）——"亲爱的乔治，不如请罗布索尼奥先生和史密索雷利夫人来唱歌怎么样？"

[ðeɪl] [bi:; bi] ['mɔ:rtəli] [ə'fendɪd] [ɪf] [wi:; wi][du:] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] ['mɔ:rtəli] [ə'fendɪd] [ɪf]
They'll be mortally offended if we do , and they'll be mortally offended if
他们会 是 致命的 被冒犯了 如果 我们 做 , 和 他们会 是 致命的 被冒犯了 如果
[wi:; wi][dəunt] !
we don't !
我们 不 !

如果我们这样做，他们会非常生气；如果我们不这样做，他们也会非常生气!

" ['soʊʃ(ə)l] ['ægəni]
" SOCIAL AGONIES
" 社会的 痛苦

社会痛苦

['mɪsɪz] . [bloʊkɝ] . — " [oʊ] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][æt; ət] ['brekfəst] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd]
Mrs . Bloker . — " Oh , I'm sorry to disturb you at breakfast , but I wanted
太太 . 经纪人 . — " 哦 , 我是 对不起 到 打扰 你 在 早餐 , 但 我 通缉
[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
to make sure of you .
到 制作 当然 的 你 .

布洛克太太——"哦，很抱歉在早餐时打扰您，但我只是想确认一下您一切安好。"

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['bɔ:rəm] [ɑ:r; ər] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
Mr . and Mrs . Dedleigh Boreham are stopping with me for a few days
先生 . 和 太太 . - 博勒姆 是 停止 和 我 为了 一个 很少 天
,
,
,

德德利·博勒姆先生和夫人将在我家暂住几天。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
and I want you to come and dine to - morrow , or , if you are
和 我 想 你 到 来 和 用餐 到 - 明天 , 或者 , 如果 你 是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

我希望你明天来吃饭，或者，如果你有事要忙的话，

['wenzdeɪ] ; [ɔ:r] ['θɜ:rzdeɪ] [wɪl] [du:] , [ɔ:r]['fraɪdeɪ][ɔ:r] ['sætərdeɪ] ; [ɔ:r]['eni] [deɪ] [nekst] [wi:k] !

Wednesday	**;**	**or**	**Thursday**	**will**	**do**	**,**	**or**	**Friday**	**or**	**Saturday**	**;**	**or**	**any**	**day**	**next**	**week**	**!**
周三	; 或者		周四	将要	做	, 或者		星期五	或者	周六	; 或者		任何	天	下一个	星期	!

星期三；或者星期四、星期五或星期六；或者下周任何一天都可以！

" (['mɪsɪz] . [braʊn] ['fi:bli] [traɪz] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ]

"	**(**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**feebly**	**tries**	**to**	**invent**	**that**	**they**	**have**	**some**	**thoughts**	**of**	**sailing**
"	(	太太	.	棕色的	虚弱地	尝试	到	发明	那	他们	有	一些	想法	的	帆船

[tu:; tə][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

to	**Honolulu**	**this**	**afternoon**	**,**
到	檀香山	这	下午	,

（布朗太太勉强编造了一个理由，说他们打算今天下午乘船去檀香山。）

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][lɔ:st][ə; eɪ] ['relətɪv] , [bʌt; bət] [breɪks] [daʊn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .)

and	**that**	**they**	**have**	**just**	**lost**	**a**	**relative**	**,**	**but**	**breaks**	**down**	**ignominiously**	**.**	**)**
和	那	他们	有	只是	丢失的	一个	相对的	,	但	休息	向下	耻辱地	.	)

他们刚刚失去了一位亲人，但却悲痛欲绝地崩溃了。）

[tru:] [blu:]

TRUE	**BLUE**
真的	蓝色的

真蓝

" [bʌt; bət] ['dʌznt] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] ['brɪliənt] ['spi:tʃɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd]

"	**But**	**doesn't**	**hearing**	**those**	**brilliant**	**speeches**	**sometimes**	**make**	**you**	**change**	**your**	**mind**
"	但	不	听力	那些	杰出的	演讲	有时	制作	你	改变	你的	头脑

? "

?	**"**
?	"

“但是，听了那些精彩的演讲，难道不会让你改变主意吗？”

" [maɪ][maɪnd] ?

"	**My**	**mind**	**?**
"	我的	头脑	?

“我的思想？

[oʊ] , ['ɔ:f(ə)n] !

Oh	**,**	**often**	**!**
哦	,	经常	!

哦，经常！

[bʌt; bət][maɪ][voʊt] , ['nevər] ! !

But	**my**	**vote**	**,**	**NEVER**	**!**	**!**
但	我的	投票	,	绝不	!	!

但我绝对不会投赞成票！！

" [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə]

"	**NOUS**	**AVONS**	**CHANGÉ**	**TOUT**	**CELA**
"	我们	雅芳	-	兜售者	塞拉

“NOUS AVONS CHANGÉ TOUT CELA

[ðə; ði][oʊld]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] . — " [wʌt] , ['mædəm] !

The	**Old**	**Marquis**	**of**	**Carabas**	**.**	**—**	**"**	**What**	**,**	**madam**	**!**
这	老的	侯爵	的	卡拉巴	.	—	"	什么	,	女士	!

卡拉巴老侯爵——“什么，夫人！”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['peniləs] ['dɔ:tər] ['pɑ:zətɪvli] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd]

There's	**your**	**lovely**	**but**	**penniless**	**daughter**	**positively**	**dying**	**to**	**marry**	**me**	**;**	**and**
有	你的	迷人的	但	身无分文	女儿	积极地	垂死	到	结婚	我	;	和

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

here	**I**	**am**	**,**
这里	我	是	,

你那美丽却身无分文的女儿一心想嫁给我；而我，就在这里。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] £20 , - [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
willing to settle £20 , 000 a year on her ,
愿意的 到 定居 £20 , - 一个 年 在 她 ,

愿意每年支付她2万英镑的赡养费。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['taɪtəlz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər]
and give her one of the oldest titles in England , and you refuse your
和 给 她 一 的 这 最老 标题 在 英格兰 , 和 你 拒绝 你的
[kən'sent] ！ ！ ！ ！
consent ! ! ! !
同意 ！ ！ ！ ！

授予她英格兰最古老的头衔之一，你竟然拒绝同意！！！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['mædəm] ,
By George , madam ,
经过 乔治 , 女士 ,

乔治，夫人，

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [huː] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][men][ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] .
in my young days it wasn't the mothers who objected to men of my sort .
在 我的 年轻的 天 它 不是 这 母亲们 WHO 反对 到 男人 的 我的 种类 .

在我年轻的时候，反对我这种类型男人的并不是母亲们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ðəm'selvz] ！ ！
It was the daughters themselves ! !
它 曾是 这 女儿们 他们自己 ！ ！

竟然是女儿们自己!

" ['spiːtʃɪz] [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn]
" SPEECHES ONE HAS TO LIVE DOWN
" 演讲 一 有 到 居住 向下

那些你必须面对的演讲

['hoʊstəs] . — " [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][kept][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['mɪstər] . [griːn] .
Hostess . — " So sorry to have kept you waiting , Mr . Green .
女主人 . — " 所以 对不起 到 有 保留 你 等待 , 先生 . 绿色的 .

女主人："格林先生，非常抱歉让您久等了。"

" ['vɪzɪtər] . — " [oʊ] , [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" Visitor . — " Oh , don't mention it .
" 游客 . — " 哦 , 不 提到 它 .

"访客。"——"哦，别客气。"

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ri'æləti] .
The anticipation , you know , is always so much brighter than the reality .
这 预期 , 你 知道 , 是 总是 所以 很多 更亮 比 这 现实 .

你知道，期待总是比现实美好得多。

" [tuː] [kən'sɪdərət]
" TOO CONSIDERATE
" 也 周到

"太体贴了

['mɪsɪz] . [braʊn] . — " [oʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [duː][hæv; həv] [ðæt] [swiːt] ['beɪbi][ʌv; əv] [jɔːrz] [brɔːt]
Mrs . Brown . — " Oh , Mrs . Smith , do have that sweet baby of yours brought
太太 . 棕色的 . — " 哦 , 太太 . 史密斯 , 做 有 那 甜的 婴儿 的 你的 带来
[daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] .
down to show my husband .
向下 到 展示 我的 丈夫 .

布朗太太——"哦，史密斯太太，请把你的宝贝女儿抱下来给我丈夫看看。"

['hiːz] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He's never seen it .
他是 绝不 已见 它 .

他从未见过。

" ['mɪstər] . [braʊn] . — " [oʊ] , [preɪ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" Mr . Brown . — " Oh , pray , don't trouble on my account .
" 先生 . 棕色的 . — " 哦 , 祈祷 , 不 麻烦 在 我的 帐户 .

布朗先生——"哦，请别为我操心。"

" [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli]
" THINGS ONE WOULD HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY
" 事物 一 会 有 表达 不同

"有些话我会用不同的方式表达。"

['dʒiːniəl] ['hoʊstəs] . — " [wʌt] , ['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] , [prə'fesər] ? . . .
Genial Hostess . — " What , going already , Professor ? . . .
和蔼可亲 女主人 . — " 什么 , 去 已经 , 教授 ? . . .

和蔼可亲的女主人——"什么，教授，这就走了？……"

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][waɪf] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
And must you take your wife away with you ?
和 必须 你 拿 你的 妻子 离开 和 你 ?

你一定要带走你的妻子吗?

" [ðə; ði] [prə'fesər] ([wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs]) . — " [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]
" The Professor (with grave politeness) . — " Indeed , madam , I am sorry to
" 这 教授 (和 严重 礼貌) . — " 的确 , 女士 , 我 是 对不起 到
[seɪ] [aɪ][mʌst; məst] !
say I MUST !
说 我 必须 !

教授（语气严肃而礼貌）——"的确，夫人，很抱歉，我必须这么做！"

" ['hæpi] [θɔːt]
" HAPPY THOUGHT
" 快乐的 想法

快乐的想法

-
FLUNKYANA
-

弗伦基亚纳

([ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] - ['gæləri] [ʌv; əv]['bræb.ə.zən] ['taʊərz] .)
(A Visit to the Portrait - Gallery of Brabazon Towers .)
(一个 访问 到 这 肖像 - 画廊 的 布拉巴宗 塔楼 .)

（参观布拉巴宗塔楼肖像画廊。）

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

"对不起!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
But you have passed over that picture in the corner .
但 你 有 通过了 超过 那 图片 在 这 角落 .

但你却忽略了角落里的那张照片。

[æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] ['mæstər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
An old Dutch master , I think . "
一个 老的 荷兰语 掌握 , 我 思考 . "

我想是一位荷兰古代大师的作品。

" [oʊ] , [ðæt] ! -
" Oh , that ! '
" 哦 , 那 ! -

“哦，原来是那个啊！”

[ðə; ði] - - [its] [kɔːld] [baɪ] - , [aɪ] [bliːv] .
The Burgermaster ' it's called By Rembrank , I b'lieve .
这 - - 它是 称为 经过 - , 我 相信 .

我记得，它叫“汉堡大师”，是伦勃朗设计的。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
It ain't nothing much .
它 不是 没有什么 很多 .

没什么大不了的。

['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][hɑːrt] .
Only a work of hart .
仅有的 一个 工作 的 哈特 .

唯有用心之作。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
Not one of the family , you know ! "
不是 一 的 这 家庭 , 你 知道 ! "

你知道，不是我们家任何人！

" [oʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [swiːt] ['ælɪs] , [ben] [boʊlt] ?
" OH , DON'T YOU REMEMBER SWEET ALICE , BEN BOLT ?
" 哦 , 不 你 记住 甜的 爱丽丝 , 本 螺栓 ?

“哦，你难道不记得甜美的爱丽丝了吗，本·博尔特？”

" [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['stʌdi]
" A WINDOW STUDY
" 一个 窗户 学习

“窗户研究”

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] . — " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] !
The Maiden . — " Good - morning , Mr . Jones !
这 少女 . — " 好的 - 早晨 , 先生 . 琼斯 !

少女——“早上好，琼斯先生！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][maɪ] ['haiəsinθs] ?
How do you like my hyacinths ?
如何 做 你 喜欢 我的 风信子 ?

你觉得我的风信子怎么样?

" [ðə; ði] ['kjʊrət] . — " [wel] , [ðeɪ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] !
" The Curate . — " Well , they prevent me from seeing you !
" 这 策展 . — " 出色地 , 他们 防止 我 从 看到 你 !

“牧师——”“唉，他们阻止我见你！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr] ['loʊər] - !
I should prefer Lower cinths !
我 应该 更喜欢 降低 - !

我更喜欢下层！

" [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" SO ENGLISH , YOU KNOW !
" 所以 英语 , 你 知道 !

“太英式了，你知道吗！”

[ðə; ði] [mɪs] ['braʊnz] ([ʌv; əv] " [ə; eɪ] [gʊd] " ['beɪˌwɔːtər] ['fæməli]) ['pleɪɪŋ] " ['bʌfəloʊ][gælz] , " [wɪð; wɪθ]

The	Miss	Browns	(	of	"	a	good	"	Bayswater	family	)	playing	"	Buffalo	Gals	,	"	with
这	错过	布朗队	(	的	"	一个	好的	"	贝斯沃特	家庭	)	玩耍	"	水牛	女孩们	,	"	和

[ˌveəriːˈeiʃənz] ,

variations	,
变体	,

布朗小姐们（来自贝斯沃特一个"体面"的家庭）演奏《布法罗姑娘》，并加以改编。

[ɑːn] [tuː] [əˈmerɪkən] ['bændʒəʊz][ænd; ənd][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['pɑːrlər] - [grænd] .

on	two	American	banjoes	and	an	American	parlor	-	grand	.
在	二	美国人	班卓琴	和	一个	美国人	客厅	-	盛大	.

用两把美国班卓琴和一把美国沙龙三角钢琴演奏。

['soʊʃ(ə)l]

SOCIAL	TARRADIDDLES
社会的	胡言乱语

社交陷阱

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] ([əˈsaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) . — " [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['taɪərsəm] [piːs]

Mrs	.	Gushington	(	aside	to	her	husband	)	.	—	"	What	a	long	,	tiresome	piece
太太	.	古辛顿	(	旁边	到	她	丈夫	)	.	—	"	什么	一个	长的	,	令人厌烦	片

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] !

of	music	that	was	!
的	音乐	那	曾是	!

古辛顿太太（对她丈夫低声说）——"那真是一首冗长又令人厌烦的乐曲啊！"

[huːz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Who's	it	by	,	I	wonder	?
谁是	它	经过	,	我	想知道	?

我想知道这是谁写的?

" ['mɪstər] . [gʌʃɪŋtən] . — " ['beɪtoʊvən] , [maɪ] [lʌv] .

"	Mr	.	Gushington	.	—	"	Beethoven	,	my	love	.
"	先生	.	古辛顿	.	—	"	贝多芬	,	我的	爱	.

"古辛顿先生。"——"贝多芬，我的爱人。"

" ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] ([tuː; tə]['hoʊstəs]) . — " [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wʌt] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] !

"	Mrs	.	Gushington	(	to	hostess	)	.	—	"	My	dear	Mrs	.	Brown	,	what	heavenly	music	!
"	太太	.	古辛顿	(	到	女主人	)	.	—	"	我的	亲爱的	太太	.	棕色的	,	什么	天上	音乐	!

古辛顿夫人（对女主人说）——"我亲爱的布朗夫人，这音乐真是天籁之音！"

[haʊ] [ɪn] ['evri] [bɑːr][wʌn] [fiːlz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər]

How	in	every	bar	one	feels	the	stamp	of	the	greatest	genius	the	world	has	ever
如何	在	每一个	酒吧	一	感觉	这	邮票	的	这	最	天才	这	世界	有	曾经

[noʊn] !

known	!
已知	!

在每一家酒吧里，你都能感受到这位世界史上最伟大天才的印记!

" ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst]

"	LOVE'S	LABOR	LOST
"	爱的	劳动	丢失的

"爱的徒劳"

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [wiːv] [ɔːl] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz]['nevər][tuː; tə] ['mæri] ,

"	Oh	,	papa	,	we've	all	quite	made	up	our	minds	never	to	marry	,
"	哦	,	爸爸	,	我们已经全部	相当	制成	向上	我们的	思想	绝不	到	结婚	,

"哦，爸爸，我们都下定决心永远不结婚了。"

[naʊ] [wiːv] [gɑːt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] !

now	we've	got	this	beautiful	house	and	garden	!
现在	我们已经	得到	这	美丽的	房子	和	花园	!

现在我们拥有了这座美丽的房子和花园!

" (['pɑ:pə][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]

"	(	Papa	has	taken	this	beautiful	house	and	garden	solely	with	the	view	of
"	(	爸爸	有	已采取	这	美丽的	房子	和	花园	仅	和	这	看法	的

['temptɪŋ] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [lɔ:n] - ['tenɪs] ,

tempting	eligible	young	men	to	come	and	play	lawn	-	tennis	,
诱人的	有资格的	年轻的	男人	到	来	和	玩	草地	-	网球	,

“(爸爸买下这栋漂亮的房子和花园，完全是为了吸引适龄的年轻男子来这里打网球。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

etc	.	,	etc	.	)
ETC	.	,	ETC	.	)

等等）

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:gres]

THE	MARCH	OF	PROGRESS
这	行进	的	进步

进步的进程

[ʃi:; ʃi] . — " ['æftər][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] !

She	.	—	"	After	all	,	there's	nothing	better	than	the	wing	of	a	chicken	!
她	.	—	"	后	全部	,	有	没有什么	更好的	比	这	翼	的	一个	鸡	!

她——“毕竟，没有什么比鸡翅更好吃的了！”

[ɪz][ðer; ðər] , ['dʒen(ə)rəl] ?

Is	there	,	General	?
是	那里	,	一般的	?

将军，有事吗?

" [hi:; hi] . — " [aɪ]['nevər]['teɪstɪd][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

"	He	.	—	"	I	never	tasted	the	wing	of	a	chicken	.
"	他	.	—	"	我	绝不	尝过	这	翼	的	一个	鸡	.

“他——”我从来没尝过鸡翅的味道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði][legz] !

I	only	know	the	legs	!
我	仅有的	知道	这	腿	!

我只知道腿!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['perənts] ['ɔ:lweɪz] [eɪt] [ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

When	I	was	young	,	you	know	,	my	parents	always	ate	the	wings	,	and	now	,
什么时候	我	曾是	年轻的	,	你	知道	,	我的	父母	总是	吃	这	翅膀	,	和	现在	,

我小时候，你知道，我父母总是吃鸡翅，而现在，

[maɪ] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lweɪz][du:] !

my	children	always	do	!
我的	孩子们	总是	做	!

我的孩子们总是这样!

" [æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsətəs] ['kwestʃən]

"	AN	INFELICITOUS	QUESTION
"	一个	不吉利的	问题

一个不恰当的问题

[ɛs'θɛtɪk] [ju:θ] . — " [aɪ][hoʊp][baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

Æsthetic	Youth	.	—	"	I	hope	by	degrees	to	have	this	room	filled	with	nothing
审美的	青年	.	—	"	我	希望	经过	学位	到	有	这	房间	已填	和	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] . . . .

but	the	most	perfectly	beautiful	things	.	.	.	.
但	这	最多	完美	美丽的	事物	.	.	.	.

审美青春——“我希望逐渐让这个房间里只摆满最完美、最美好的事物……”

" ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['gɑːrdzmən] . — " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	Simple	-	Minded	Guardsman	.	—	"	And	what	are	you	going	to	do	with	these
"	简单的	-	有思想	卫兵	.	—	"	和	什么	是	你	去	到	做	和	这些

, [ðen] ?

,	then	?
,	然后	?

"头脑简单的卫兵。"——"那你打算怎么处理这些东西呢？"

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [tuːθ] [aʊt] !

"	I	MUST	HAVE	THIS	TOOTH	OUT	!
"	我	必须	有	这	齿	出去	!

"我必须把这颗牙拔掉！"

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [tuːθ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][soʊ] ! "

"	I	must	have	this	tooth	out	,	it	hurts	so	!	"
"	我	必须	有	这	齿	出去	,	它	疼痛	所以	!	"

"我必须拔掉这颗牙，它太疼了！"

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	please	don't	,	or	I	shall	have	to	wear	it	,
"	哦	,	请	不	,	或者	我	将	有	到	穿	它	,

"哦，千万别这样，不然我就得自己穿了。"

[æz; əz][aɪ][duː][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][left] - [ɔːf] [θɪŋz] !

as	I	do	all	of	your	left	-	off	things	!
作为	我	做	全部	的	你的	左边	-	离开	事物	!

我会把你所有未完成的事情都做完！

" ['neməsɪs]

"	NEMESIS
"	复仇女神

"复仇女神"

['mɪsɪz] . [kən'stænʃiə] ([tuː; tə][oʊld][ə'doʊrər] , [huː] [hæz; həz] ['mærid] [fɔːr; fər] ['mʌni]) . — " [ænd; ənd]

Mrs	.	Constantia	(	to	old	adorer	,	who	has	married	for	money	)	.	—	"	And
太太	.	康斯坦蒂亚	(	到	老的	崇拜者	,	WHO	有	已婚	为了	钱	)	.	—	"	和

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , ['rɔnəld] ?

these	are	your	children	,	Ronald	?
这些	是	你的	孩子们	,	罗纳德	?

康斯坦蒂亚夫人（对那位为了钱而结婚的老崇拜者说）——"罗纳德，这些是你的孩子吗？"

[oʊ] ! . . .

Oh	!	.	.	.
哦	!	.	.	.

哦！ ...

[haʊ] [laɪk][ðer; ðər] ['mʌðər] !

how	like	their	mother	!
如何	喜欢	他们的	母亲	!

真像她们的母亲！

" [tuː] [leɪt]

"	TOO	LATE
"	也	晚的

"为时已晚

[hiː; hi] . — " [wʌt] !

He	.	—	"	What	!
他	.	—	"	什么	!

他——"什么！

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [dæns] [left] ?
You haven't got a dance left ?
你 还没有 得到 一个 舞蹈 左边 ?

你没舞可跳了吗?

" [ʃiː; ʃi] . — " [noʊ] .
" She . — " No .
" 她 . — " 不 .

"她——"不。

[its] [pæst] [tuː] [əˈklɔk, əu-] !
It's past two o'clock !
它是 过去的 二 点钟 !

已经过两点了!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɜːrliər] ?
Why didn't you come earlier ?
为什么 没有 你 来 早些时候 ?

你为什么不早点来?

" [hiː; hi] . — " [wel] , [ə; eɪ] ['felər] [mʌst; məst][daɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" He . — " Well , a feller must dine , you know !
" 他 . — " 出色地 , 一个 伙计 必须 用餐 , 你 知道 !

"他——""嗯，人总得吃饭嘛，你知道的！"

" ['femənɪn] [pərˈvɜːrsəti]
" FEMININE PERVERSITY
" 女性 反常

女性的变态

[ʃiː; ʃi] - ['gɑːsɪp] ([əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ['nuːli] - ['wedɪd] [per]) . — " [ðer; ðər][goʊ] - ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]
She - Gossip (alluding to newly - wedded pair) . — " There go ' Beauty and the
她 - 闲话 (暗示 到 新 - 已婚 一对) . — " 那里 去 - 美丽 和 这
[biːst] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] !
Beast , ' as they are called !
兽 , - 作为 他们 是 称为 !

八卦女王（暗指新婚夫妇）——"瞧瞧，这就是所谓的'美女与野兽'！"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
She would marry him .
她 会 结婚 他 .

她会嫁给他。

[hɜːr; hər] ['perənts] ['strɔːŋli] [əˈpoʊzd] [ðə; ði] [mætʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] .
Her parents strongly opposed the match , as you may imagine .
她 父母 强烈 反对 这 匹配 , 作为 你 可能 想象 .

正如你所料，她的父母强烈反对这门婚事。

" [hiː; hi] - ['gɑːsɪp] ([huː] ['flætərz] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði][seks]) . — " [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" He - Gossip (who flatters himself that he understands the sex) . — " By George !
" 他 - 闲话 (WHO 奉承者 他自己 那 他 明白 这 性别) . — " 经过 乔治 !

"八卦男（自以为很懂性）——"我的天哪!

[ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The parental opposition must have been strong to make her marry such a
这 父母 反对 必须 有 到过 强的 到 制作 她 结婚 这样的 一个
['rʌfiən] [æz; əz] [ðæt] !
ruffian as that !
痞子 作为 那 !

父母的反对一定非常强烈，才会让她嫁给那样一个流氓!

" [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]
" **CONSOLATION**
" 安慰

“安慰

[diː] - . — " [ðer; ðər][goʊz]['mɪsɪz] . ['gæðərʌm] !
De Snookke . — " There goes Mrs . Gatherum !
德 - . — " 那里 去 太太 . 集聚 !

德·斯努克——“盖瑟伦太太走了！”

[ʃiː; ʃi]['nevər][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] !
She never asks me to her parties !
她 绝不 问 我 到 她 各方 !

她从来不邀请我参加她的派对！

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [swel] [ɪˈnʌf] !
I suppose I am not swell enough !
我 认为 我 是 不是 膨胀 足够的 !

看来我还是不够优秀！

" [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['leɪdi] - [frend] . — " [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [ðæt] !
" **Sympathetic Lady - Friend . — " Oh , it can't be that !**
" 交感神经 女士 - 朋友 . — " 哦 , 它 不能 是 那 !

“善解人意的女友。”——“哦，不可能是那样吧！”

[wʌn] [miːts] [ðə; ði][moʊst] ['raʊdi] ['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər] .
One meets the most rowdy people in London there .
一 满足 这 最多 喧闹的 人们 在 伦敦 那里 .

在那里你会遇到伦敦最吵闹的人。

" ['kæptɪn] -
" **CAPTAIN LELONGBOW**
" 队长 -

“勒隆弓船长”

['kæptɪn] - ([ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət][moʊst] [ɪn'vetərət] [roʊ'mænsər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn]
Captain Lelongbow (a fascinating but most inveterate romancer about his own
队长 - (一个 迷人 但 最多 根深蒂固 浪漫主义者 关于 他的 自己的
[ɪk'splɔɪts]) . — " [huːz] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊ][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,
exploits) . — " Who's your favorite hero in fiction ,
漏洞) . — " 谁是 你的 最喜欢的 英雄 在 小说 ,

勒隆博船长（一个引人入胜但却极其执迷于书写自己功绩的浪漫主义者）——“你最喜欢的虚构英雄是谁？”

[mɪs] ['vɪrə] ?
Miss Vera ?
错过 维拉 ?

维拉小姐?

" [mɪs] ['vɪrə] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Miss Vera . — " You are !**
" 错过 维拉 . — " 你 是 !

“维拉小姐——”你就是！

"
" **ÆSTHETICS**
" 美学

“美学

['mɪsɪz] . [væn][trɑːmp] . — " [oʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] !
Mrs . Van Tromp . — " Oh , Sir Charles !
太太 . 范 特罗姆普 . — " 哦 , 先生 查尔斯 !

范·特罗姆普夫人——“哦，查尔斯爵士！

['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] [ə'taɪər][ɪz] [tuː] ['hɪdiəs] .

Modern	**English**	**male**	**attire**	**is**	**too**	**hideous**	**.**
现代的	英语	男性	服装	是	也	可怕	.

现代英国男士的着装太丑了。

[dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] . . . [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['diːsntli] [drest] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

Just	**look**	**round**	**.**	**.**	**.**	**there**	**are**	**only**	**two**	**decently**	**dressed**	**men**	**in**	**the**	**room**	**!**
只是	看	圆形的	.	.	.	那里	是	仅有的	二	体面地	穿着	男人	在	这	房间	!

环顾四周……房间里只有两个衣着体面的男人！

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] . — " [ɪn'diːd] !

"	**Sir**	**Charles**	**.**	**—**	**"**	**Indeed**	**!**
"	先生	查尔斯	.	—	"	的确	!

“查尔斯爵士——”的确如此！

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

And	**which**	**are**	**they**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**
和	哪个	是	他们	,	可能	我	问	?

请问它们是什么？

" ['mɪsɪz] . [væn][trɑːmp] . — " [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪg'zæktli] ;

"	**Mrs**	**.**	**Van**	**Tromp**	**.**	**—**	**"**	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**who**	**they**	**are**	**,**	**exactly**	**;**
"	太太	.	范	特罗姆普	.	—	"	出色地	,	我	不	知道	WHO	他们	是	,	确切地	;

“范·特罗姆普夫人——”嗯，我不太清楚他们是谁；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

but	**just**	**now**	**one**	**seems**	**to**	**be**	**offering**	**the**	**other**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
但	只是	现在	一	似乎	到	是	提供	这	其他	一个	杯子	的	茶	.

但刚才其中一人似乎在给另一人倒茶。

" [æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

"	**AN**	**ACCOMMODATION**
"	一个	住宿

“住宿

['voʊkəlɪst] ([tuː; tə] [fer] ['streɪndʒər]) . — " [ə; eɪ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] - [feɪn] [wʊd] [aɪ][klæsp]

Vocalist	**(**	**to**	**fair**	**Stranger**	**)**	**.**	**—**	**"**	**A**	**—**	**I'm**	**going**	**to**	**sing**	**'**	**Fain**	**would**	**I**	**clasp**
歌手	(	到	公平的	陌生人	)	.	—	"	一个	—	我是	去	到	唱歌	-	欣然	会	我	搭扣

[ðiː] ['kloʊzər] , [lʌv] ! -

thee	**closer**	**,**	**love**	**!**	**'**
你	更近	,	爱	!	-

歌手（对美丽的陌生人）——“啊——我要唱《我多么想更紧地拥抱你，亲爱的！》”

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] ?

May	**I**	**look**	**at**	**you**	**while**	**I**	**am**	**singing**	**?**
可能	我	看	在	你	尽管	我	是	歌唱	?

我可以边唱歌边看着你吗？

" [fer] ['streɪndʒər] . - " [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

"	**Fair**	**Stranger**	**.**	**-**	**"**	**Oh**	**,**	**certainly**	**!**
"	公平的	陌生人	.	-	"	哦	,	当然	!

“美丽的陌生人。”——“哦，当然！”

[ɔːr][æt; ət][maɪ] ['grænmʌðər] . "

Or	**at**	**my**	**grandmother**	**.**	**"**
或者	在	我的	祖母	.	"

或者在我祖母家。”

" [sven'gɑːli] ! . . .

"	**SVENGALI**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	斯文加利	!	.	.	.

“斯文加利！……

[sven'gɑ:li] ! . . .
SVENGALI ! . . .
斯文加利 ! . . .

斯文加利！.....

[sven'gɑ:li] !
SVENGALI !
斯文加利 !

斯文加利！

" [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]
" BOOKS WRITTEN AND ILLUSTRATED
" 图书 书面 和 插图

“书籍的写作和插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər]
GEORGE DU MAURIER
乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

['pi:tər] ['ɪbətsən] { [poʊst] 8vo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l]
PETER IBBETSON { Post 8vo , Cloth , Ornamental
彼得 伊贝特森 { 邮政 8vo , 布 , 装饰

彼得·伊贝特森 { 后八开本，布面精装，装饰性装帧

[θri:] - ['kwɔ:rtər] [kæf]
Three - Quarter Calf
三 - 四分之一 小牛

三分之二小腿

[θri:] - ['kwɔ:rtər] [lə'vænt] $1 - - -
Three - Quarter Levant $1 503 254 25
三 - 四分之一 黎凡特 $1 - - -

四分之三黎凡特 1 503 254 25

['trɪlbi] { [poʊst] 8vo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l]
TRILBY { Post 8vo , Cloth , Ornamental
毡帽 { 邮政 8vo , 布 , 装饰

特里尔比 { 后八开，布面，装饰性

[θri:] - ['kwɔ:rtər] [kæf]
Three - Quarter Calf
三 - 四分之一 小牛

三分之二小腿

[θri:] - ['kwɔ:rtər] Levant1 - - -
Three - Quarter Levant1 753 504 50
三 - 四分之一 Levant1 - - -

四分之三黎凡特1 753 504 50

[ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] (['mɪstər] . [di:'ju] ['mɔ:riərz] [læst] [wɜ:rk] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn] "
THE MARTIAN (Mr . Du Maurier's last work , now running as a serial in "
这 火星人 (先生 . 杜 莫里哀的 最后的 工作 , 现在 跑步 作为 一个 序列号 在 "
['hɑ:rpɝz] ['mægəzi:n] ,
Harper's Magazine ,
哈珀斯 杂志 ,

《火星救援》（杜穆里埃先生的最后一部作品，目前正在《哈珀斯杂志》上连载）

" [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] , -) .
" began in the number for October , 1896) .
" 开始 在 这 数字 为了 十月 , -) .

"始于1896年10月刊"。

['trɪlbi] [ˌsuːvə'nɪr] .
TRILBY SOUVENIR .
毡帽 纪念品 .

软呢帽纪念品。

[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ɪn][pɔːrt'foʊlioʊ] 8vo -
Photogravures in Portfolio 8vo 50
照相凹版印刷 在 文件夹 8vo -

8开本50册照相凹版印刷品

[ɪn] [bəu'hiːmiə][wɪð; wɪθ][diː'ju] ['mɔːriər] .
IN BOHEMIA WITH DU MAURIER .
在 波西米亚 和 杜 莫里埃 .

与杜穆里埃在波西米亚。

[baɪ] ['mɒʃɪlɪz] 8vo [ˌtuː'tuː] -
By Moscheles 8vo 2 50
经过 莫舍尔 8vo 2 -

作者：Moscheles 8vo 2 50

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk]
Published by HARPER & BROTHERS , New York
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

由纽约哈珀兄弟出版社出版

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
For sale by all booksellers , or will be mailed by the publishers on receipt of
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 邮寄 经过 这 出版商 在 收据 的
[praɪs] .
price .
价格 .

可在所有书店购买，或由出版社在收到货款后邮寄。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrwɜːrd] , [wɜːrd] " [ɪn'defɪnətli] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ɪnfɪnətli] " (['ɪnfɪnətli] [les] [ə'meɪzɪŋ]
In the Foreword , word " indefinitely " changed to " infinitely " (infinitely less amazing
在 这 前言 , 单词 " 无限期 " 已更改 到 " 无限地 " (无限地 较少的 惊人的
)
)
)

在前言中，"indefinitely"一词改为"infinitely"（无限地，远不如"infinitely"）。

['kæpʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [het] , [neɪm] " [bɛndʒɑːmiːm] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Caption for illustration A DAUGHTER OF HETH , name " BENJAMIM " changed to
标题 为了 插图 一个 女儿 的 赫斯 , 姓名 " 本杰明 " 已更改 到
" ['bendʒəmɪn] "
" BENJAMIN "
" 本杰明 "

插图说明：赫人的女儿，名字"本杰明"改为"便雅悯"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神